

9532

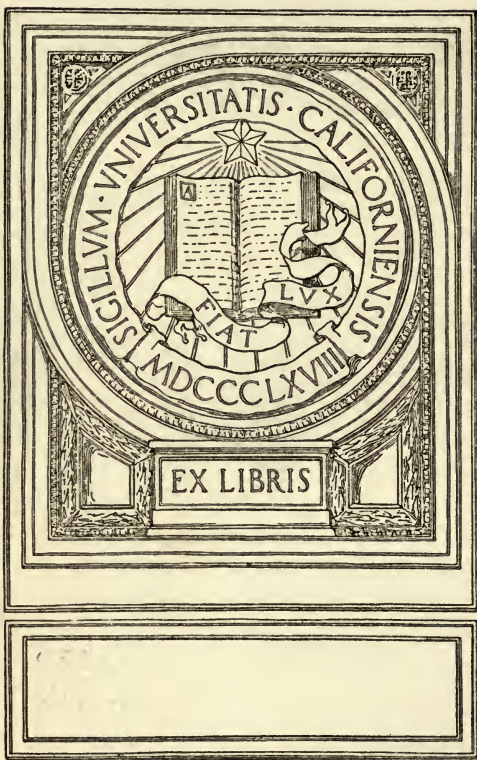
soLn

UC-NRLF



⌘B 274 563

YB 13406



A. W. Longfellow

Hiawatha

UNIV. OF  
CALIFORNIA

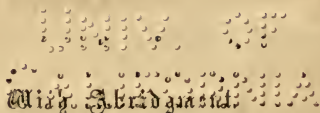
and labeled

one by the brother  
Cardinal Manning

TO THE  
AMERICAN

# HIAWATHA:

RENDERED INTO LATIN,



BY

FRANCIS WILLIAM NEWMAN,

PROFESSOR OF LATIN IN UNIVERSITY COLLEGE, LONDON.

LONDON :

WALTON AND MABERLY,

UPPER GOWER STREET AND IVY LANE.

1862.

TO VINU  
AMORLIAO



P52267  
A64  
1862  
MAIN

## P R E F A C E.

~~~~~

My object in this version, is, to afford to learners of Latin a pleasing book which will smooth their way to some of the difficulties of the language and allure them to enlarge their vocabulary.

The transpositions of words which I employ go beyond the usage of prose, but are less violent than those of polished Latin poets; and for the most part each line, forming a group of words in itself, guides the reader how to join them.

At the same time he will learn the free use of the participle, (common in Livy, as well as in the poets,) and a far larger vocabulary than can be found in the native poetry; for, the quantitative metres, unhappily adopted from Greece, artificially exclude whole classes of words. In Greek the mischief is not felt, for the numerous dialects afford special poetical diction, variable to every metre; but in Latin it has crippled poetry. Virgil is free to use *Insula*, *Vestigia*, in the nominative, but hardly in any other case. He may say *Avolat*, *Avolet*, *Imperat*, *Imperet*, but no other person or

965197

tense of the verb! He can employ *Equito*, but not *Perequito*, *Obequito*; *Solus*, but not *Solitarius*; *Pulcer*, but not *Pulcritudo*; *Facilis*, but not *Facilior*; *Libertas*, but not *Veritas*; *Arenosus*, but not *Arenaceus*. In short, scores and hundreds of words, even the most poetical, are forbidden to him. Ovid's couplet is still more artificial; and in these two metres the great mass of Latin poetry is written.

I cannot afford space here to defend what I believe to be a sound principle; that we ought, whenever possible, to learn a *language* first, and study its most characteristic and arduous *literature* afterwards. I have written in the *Edinburgh Museum* (No. IV., January, 1862) a rather elaborate argument, that it is wise to teach Latin by modern compositions, easier than those of the ancients; precisely *because* we cannot teach by talking. Unless books are very easy, few pupils can read enough to get imbued with the words and genius of a foreign tongue; and nothing can make up for want of *quantity*. Varied reiteration often teaches well without masters, grammar or philosophy; but without it, these can do but little.

Mr. Longfellow may be assured, that, in selecting his poem for my attempt I do so from warm admiration of its abounding beauties. I trust therefore he will forgive my large liberty, not only of abridgment, but of arbitrary alteration, especially where



the native legends which he has followed appeared to me too puerile, tedious or obscure. I do not here profess to be a mere translator; for I have widely other objects in view: yet not only have I very often translated with minute accuracy, but I have never introduced ornaments of my own. If any one unacquainted with the original should read my Latin, he must attribute whatever in it he finds of beauty to the genius of Mr. Longfellow.

The names of certain birds and beasts, as also a few things essentially modern, *could* not be expressed by Latin words found in the existing classics: but that is of absolutely no importance, if only the new words be formed according to strict classical analogies. Nevertheless, it seems right to annex a short Glossary for the student's convenience.



## CARMEN HIAWATHAE.

---

SI rogitas, unde hae fabulae,  
Unde vagus carminis mei rumor,  
Odorem secum vehens silvestrem  
Roreisque et nebulas præterum  
Cum verticoso mapalium fumo  
Et decursibus fluviorum ingentium ;  
Dum verba suis insistunt vestigiis,  
Iterata ac repercussa sine more,  
Veluti montana tonitrua :—  
Ego respondeo et tibi confirmo.  
Ex silvis atque immensitatibus herbosis,  
E vastis Septentrionis lacubus,  
E finibus Ogibbawaiarum,  
E sedibus Dacotarum,  
E montibus ruscosis ac paludibus,  
Ubi per arundineta pascitur ardea ;  
Ego repeto, qualia audiui  
A labris Nawadāhae illius,  
Suavis cantuum modulatoris.

Iterum si rogitas, unde Nawadāha  
Haec carmina invenerit, incondita, mobilia ;  
Hos rumores rerum praeteritarum ;  
Ego respondeo, ac tibi confirmo :—  
In silvestribus avium nidis,

In contabulatis fibri casulis,  
 In vestigiis unguarum bonassi,  
 In laribus aquilarum praecelesis.  
 Haec illi cecinere ferae volucres  
 Per montana incultorum rusceta,  
 Per maximas tristeisque paludes.  
 Talia cecinit pluvianus et mergus glacialis,  
 Ardea caerulea ac tetrao.

Ultra si rogites, quis fuerit Nawadāha,  
 Tali responso explicem.

In valle viridi ac silente  
 Propter rivulos amoēnos Tawasenthae  
 Habitabat vates Nawadāha ;

Vicūmque Indicanum circumcirca  
 Ambiebant prata ac segetes.

Ultra autem silva constitit  
 Ac nemora pinorum vocalium,  
 Aestate viridium, albarum hieme,  
 Semper suspirantium, semper cānentium.

At amoenos illos rivulos  
 Posses per vallem indagare

Verno aquarum impetu,

Aestivo alnorum auctu,

Albâ Auctumni nebulâ,

Nigro Hiemali alveo.

Propter quos habitabat ille vates

Ipsâ in valle Tawasenthae,

Viridi valle ac silenti.

Illic de Hiawāthâ cantabat,

Recitabatque carmen Hiawāthae,

Miri hominis mirabiliter nati;

Ut oraverit ac famem toleraverit,

Ut vixerit, desudaverit, perduraverit,

Quô hominum genteis adjuvaret  
Suumque extolleret populum.

O qui cum Naturâ amatis obversari,  
Qui aprica diligitis prata,  
Qui umbrosam saltuum semitam  
Ventumque inter ramos,  
Atque imbrem seu pluvialem seu nivosum,  
Et fluviorum ingentium decursûs  
Per claustra pinis vallata ;  
Quique tonitrum amatis montanum,  
Cujus vōces ultra numerum reboant,  
Velut alae aquilarum plaudentes ;  
Audite effreneis has fabulas,  
Hiawathae mirum carmen.

Qui popularia diligitis cantica  
Vagasque vulgi historiolas,  
Quae, vocum longinquarum instar,  
Moram nos aureisque poscunt  
Obloquio simplice ac puerili,  
Quod, sitne sermo an cantûs,  
Vix possit auris dijudicare ;—  
O audite Indicanam meam fabulam,  
Hiawathae mirum carmen.

Vos, quibus cor est integrum ac simplex ;  
Qui Deo confiditis ac Naturae ;  
Qui hominum animos creditis  
Humanos esse per omne seculum ;  
Et pectus ferum incultumque  
Tamen cupere, avere, contendî,  
Bona parum intellecta expetens ;  
Et manum infirmam imperiti,  
Qui sub tenebris explorat iter,  
Caecam tamen Dei dexteræ

Adjungi, et contactu sublevari :—  
O audite simplicem hanc fabulam,  
Hiawathae mirum carmen.

Vos, qui identidem evagamini  
Per virideis septi ruris semitas,  
Ubi implexi berberidis rubi  
Cirris baccarum punicearum  
Macerias variant musco ravas ;  
Si quando sepulcra inter obsoleta  
Gradu represso contemplamini  
Titulum evanidum scrutantes,  
Indocte fortasse compositum  
E vocabulis agrestibus illis quidem  
Sed spe atque angore plenis,  
Sublimi scaturientibus moestitiâ  
Ex Praesenti re atque Venturâ :—  
O immoramini meo titulo rudi :  
Legite carmen Hiawathae.



## CAPUT I.

## TUBULUS CONCORDIAE FUMARIUS.

SUPER montibus camporum herbosorum  
Dominus vitae, Daemon supremus,  
Maximae tubulorum lapicidinae  
Russos in scopulos degressus  
Astitit : dein genteis excitabat,  
Convocans humanos populos.

Illius e vestigiis flumen prorupit,  
In lucem matutinam exsiliens  
Flagransque velut stella crinita,  
Praeceptis : sed Daemon, se deflectens,  
Terrestre per pratum digito suo  
Denotavit ei semitam flexuosam,  
Dixitque : “Hâc viâ tu currito!”

E russo lapicidinae saxo  
Frustum diffregit manu,  
Dein pro capulâ tubuli confinxit  
Simulacris figuratum coelatumque.  
Mox, fluvii a margine sumtâ  
Pro scâpo tubuli longâ arundine  
Foliis fuscùm virescente,  
Capulam cortice implevit  
Russae salicis comminutâ ;  
Vicinoque inspiravit nemori,  
Ramos grandeis inter se confricans,

Dum flamma excitata prorumperet.  
 Tum erectus ipse in montibus  
 Daemon supremus, gentibus significans,  
 Fumum pacificum tubulo exhalabat.

Per matutinam aëris quietem  
 Lente lentus surrexit fumus,  
 Unum primo nigredinis filum,  
 Tum densior caerulescens vapor,  
 Mox niveus se explicans nimbus  
 Silvestrium instar cacuminum  
 Altius in horas exurgens,  
 Donec attigit culmen coeli  
 Confractusque passim dispergebatur.

Scilicet a valle Tawasenthae  
 Atque Wyomingae a valle prorsum,  
 A nemoribus Tuscalousae,  
 A longinquis montibus Saxosis,  
 A lacubus fluviisque Septentrionis,  
 Cunctae gentes procul dispexere  
 Fumi ascendentis signum  
 E pacifico tubulo expirati.

“Propitius ecce fumus !”

Inquiunt populorum vates.

“Hoc signo, tanquam virgulâ salignâ,  
 Quam manus innuentis vibrat,  
 Ad concilium suum Daemon supremus  
 Genteis convocat ac bellatores.”

Secundùm fluvios, per campos herbidos,  
 Venere gentium bellatores,  
 Delawâri, Mohauci, Coctavi,  
 Camantii, Sotsoni, Nigripēdes,  
 Paunaei, Omahavi, Mandani,  
 Dacōtae, Hurones, Ogibbawaiæ ;

Pacifico tubuli signo  
Omnes in unum contracti  
Ad montes camporum herbosorum  
Russamque tubulorum lapacidinam.

In prato constitere bellatores  
Cum telis atque paratu bellico,  
Picti tanquam Auctumni folia,  
Velut caelum matutinum distincti,  
Inter se ferociter obtuentes  
Torvâ luce ex oculis indomitis ;  
Quippe in pectoribus condebant inimicitias  
Diras, longinquas, avitas,  
Haereditariam ultionis sitim.

Sed Daemon supremus, gentium parens,  
Cum misericordiâ eos aspexit,  
Cum patris tenerâ caritate ;  
Ut qui iras horum ac rixas  
Pro puerorum jurgiis aestimabat  
Succensentium et inaniter pugnantium.  
Itaque, dextrâ desuper imminens,  
Umbrâ ejusdem subigebat  
Obstinatam irarum pervicaciam,  
Febriculosam sanguinis sitim ;  
Et augustâ maxumâque voce  
Instar sonitûs longinquorum fluminum  
In profundos gurgites praecipitantium,  
Gravi monitu sic eos increpabat :

“O filii mei miserandi,  
Auscultate voces sapientiae.  
Obedite orationi monitoriae  
E labris summi Daemonis  
Vestrique auctoris, Domini vitae.

“Agros ego vobis venaticos dedi,

Rivos piscarios, ursos, bonassos,  
Capream, tarandum, anserem, fibrum.  
Paludes volucribus, piscibus amneis  
Replevi : et cur non contenti estis ?  
Cur homo hominem venatur ?  
Taedet me vestrarum irarum,  
Bellorum caedisque reciprocae,  
Precisque ultricis et jurgii discordis.  
At vobis ex consensu erunt vires ;  
Solâ ex discordiâ est periculum.  
Ergo dehinc inter vos pacaminor,  
Et unâ, tanquam fratres, degitote.

“ Vatem juridicum ad vos legabo,  
Arbitrum gentibus salubrem,  
Qui reget vos atque docebit,  
Laborabit ac perpetietur vobiscum.  
Hujus si consiliis obedietis,  
Plures fietis ac prosperiores :  
Sin neglexeritis ejus monitis,  
Evanescetes peribitis.

“ Quare hîc in flumine immersi  
Abluite bellica pigmenta,  
Sanguinis maculas digitis abstergite,  
Clavas bellicas ac tela sepelite.  
Hâc ex lapicidinâ erutum saxum  
In russos pacis tubulos confingite :  
Dein arundines, quae juxta crescunt,  
Clarissimis decorate pennis,  
Et, concordem respirantes fumum,  
Dehinc ut fratres degitote.”

Exinde bellatores super humum  
Pallia projecerunt et nebridas  
Cum telis et paratu bellico ;

Tum in flumen decurrens praecipitati  
Abluebant pigmenta bellica.  
Superna clara fluebat aqua,  
Ut limpida emicuerat sub pedibus  
Domini vitae degredientis.  
At inferior nigrescebat unda,  
Puniceis maculis discolor,  
Quasi mixto cruore distincta.

Ex amne egressi bellatores,  
Bellicis pigmentis abluti,  
Clavas bellicas sepeliverunt  
Cum ceteris telis sub ripas.  
Tum Daemon supremus benigne  
Arrisit filiis impotentibus.

Atque illi obsequio tacito  
Erutum ex lapicidinâ saxum  
In lēves pacis tubulos confingebant;  
Et proceras fluvii arundines  
Clarissimis decorabant pennis  
Jamjam suam in domum profecturi.  
At Dominus vitae, ascendens  
Per fissa nimborum aulaea  
In apertas caeli januas,  
Horum ab oculis evanuit,  
Fumo involutus pacifico.

## CAPUT II.

## VENTI QUATUOR.

(1) *Favonius (Occidens).*

“LAUDIBUS tollite Magiceium,”  
Exclamabant bellatores ac senes,  
Quando domum pervenit triumphans  
Cum sacro torque muriceo  
Ab Aquilonum regionibus,  
Albi territorio cuniculi.

Surripuerat ille muriceum hunc torquem  
De collo Regis ferarum,  
Ursi ingentis montani,  
Quem omnes populi formidabant ;  
Dum jacebat pondere inhabilis  
Summis in montibus dormitans,  
Instar muscosi saxi,  
Musco cinereum maculati.

Silenter ille obrepsit belluae,  
Eò usque ut tantùm non tactus  
Rufis unguibus deturbaretur ;  
Dum gravi narium spiritu  
Tepebant manūs appropinquantis ;  
Quoad protraheret muriceum torquem  
Super aureis rotundas non audientis,  
Super oculos exiguos non videntis,  
Super rostrum procerum nigrumque ;  
Unde narium calor anhelans  
Afflabat mănibus Magiceii.



Tum bellico cantu longum personans  
Clavam bellicam sublime retortam  
Defert ; et Regem ferarum  
Mediâ in fronte directo  
Ipsos inter oculos percutit.

Scilicet attonitus gravi ictu  
Surgebat ursus ingens montanus :  
Sed genubus subtèr trementibus  
Feminae instar ejulabat,  
Vertiginosus ac titubans prorsum,  
Mox natibus suppositis insidens.  
At Magiceius, pollens vi validâ,  
Coram intrepidus astans,  
Magnâ deridebat voce,  
Talia dedignanter ingerens :

“Ausculta, Urse ! tu verò praetimidus,  
Neque, qualem te simulabas, bellator es  
Tu, qui ejulas plorasque  
Feminae instar miserabilis.  
Urse ! tuus populus meusque (nôsti)  
Infesto in bello colluctamur diu.  
Jam, quia nostram vim senseris praevalidam,  
Sub latebris silvarum reptas,  
Per monteis te abscondis ignobilem.  
Me si tu in pugnâ vicisses,  
Nullum ego gemitum edidissem.  
At tu, O Urse, assidens ploras,  
Fletuque dedecoras gentem tuam,  
Pectus exsanguè semianimum,  
Vetulâ imbecillâ non fortius.”

Dein iterum clavam extulit,  
Atque iterum Regem ferarum  
Mediâ in fronte percussit,

Calvamque ei sic confregit,  
Ut glaciem piscator hibernus.  
Sic occisus est Rex ferarum,  
Omnium gentium formido,  
Ursus ille ingens montanus.

“Laudibus tollite Magiceium,”  
Omnes acclamabant populi :  
“Exinde ille erit pro Favonio.  
Usque dehinc Ventis dominabitur ;  
Nec jam appellabitur *Magiceius*,  
Sed *Favonius* posthac vocabitur.”

Sic fuit Magiceio decreta  
Patria potestas in ventos coeli.  
Favonium ipsi sibi obtinuit,  
Ceteros suis liberis assignavit.  
*Matutino* dedit Subsolanum,  
*Aestivo* Austrum dedit :  
Aquilonem ferum ac crudelem  
Truci assignavit *Arctico*.

(2) *Subsolanus (Oriens).*

Juvenis et pulcer erat Matutinus,  
Et diluculum secum ducebat.  
Hujusce argenteae sagittae  
Fugabant caliginem a colle, a valle.  
Huic genae quoque pingebantur  
Clarissimo Phoenicum colore :  
Ejusdem vox discutiebat somnum  
Vicoque et cervis et venatoribus.

Solitarius in caelo fuit Matutinus.  
Quanquam aves ei canebant hilariter ;

Quanquam flores ei pratenses  
Odoribus replebant aëra ;  
Quanquam nemora atque fluvii  
Adventu ejus susurrabant plaudentes ;  
Tamen cor ei moestum fuit intus,  
Quòd in caelo foret solitarius.

Sed măně quodam ad terram obtuens,  
Dum vicus adhuc dormiebat,  
Et nebula jacebat super amne,  
Velut hominis mortui larva,  
Quae sub ortum lucis evanescit ;—  
Virginem aspexit in pratis  
Gressu solivago incedentem,  
Quae propter pratensem amnem  
Iridas colligebat juncosque.  
Măně quotidie in terram despicienti  
Usque prima res illic occursat  
Hujus caeruleus oculorum contuitus,  
Duplex inter junceta lacus caeruleus.  
Ergo solivagam amabat virginem,  
Quae advenientem sic opperiretur.  
Etenim solitarius erat uterque,  
Haec in terrâ, ille in caelo.

Jamque procabatur blandimentis,  
Leni risu aprico et alloquii illecebris.  
Suspiriis permulcebat et cantu,  
Dulcissimo inter ramos susurro,  
Numeris mollissimis, odoribus suavissimis ;  
Dum in suum gremium attractam  
Puniceâ suâ pallâ obvolveret ;  
Usque dum in stellam mutaret  
In gremio suo etiamnum tremiscentem.  
Ergo sempiternùm in caelis

Appārent unā incedentes  
Matutinus ac Stella Matutina.

(3) *Aquilo.*

At vero atrox ille Arcticus  
Inter moleis glacialeis habitabat,  
Inter niveis vento coacervatas  
Aeternas, ubi candidos agros  
Candidus obtinet Cuniculus.  
Ille Auctumnali manu  
Folia arborea pingebat cocco,  
Russis distinguens ac lūteis maculis.  
Ille per silvam nivaleis floccos,  
Cribro suo decussos, sibilanteis mittebat.  
Gelabat stagna, lacūs, amneis ;  
Abigebat in Australia mergum ac gavam.  
Corvum ille marinum ardeamque ad nidos  
E carice atque algâ constructos  
In Aestivi regna depellebat.

Quondam atrox ille Arcticus,  
E deversorio nivibus congesto  
(Domo ipsius glaciali) egressus,  
Crineis suos pruinâ conspersos  
Atri torrentis hiberni instar  
De cervicibus promisit,  
Dum ululans ingruit in Austrina  
Gelatos super lacūs et rusceta montium.

Illic mediis in arundinetis  
Invenit Colymbum urinatorem,  
Pisceis filo connexos pone se trahentem  
Gelatas super paludes clivosque humidos;

His locis etiamtum immorantem,  
Quanquam omnis hujus populus jamdudum  
Ad Aestivi regionem decesserat.  
Tum vociferatur atrox Arcticus :  
“ Quis hic me contumaciter spernit ?  
Quis hic audet meis regnis immorari,  
Niveus postquam anser decedit  
Atque ardea petit meridiem ?  
Hujus ego in casulam ingressus  
Exstinguam immorientem ignem.”

Itaque noctu venit Arcticus,  
Fremens sine more, ad casulam ;  
Et, nivium cumulis circum conflatis,  
Per tubum fumarium clamat desuper.  
Mox tibicines casulae furibundus quassat,  
Velis ostii plangens.  
Sed haec neque terrebant Colymbum,  
Neque omnino illi erant curae.  
Etenim ignem alebant satis  
Ingentes stipites quatuor  
In singulos menseis hibernos,  
Piscesque ei cibum sufficiebant.  
Ibi assidebat ardenti camino,  
Calore fatus, vascens, hilaris,  
Ridensque cantabat, “ Heus Arcticice !  
Tu mecum pariter es tamen mortalis.”

Mox ipse intrabat Arcticus :  
Quem etsi Colymbus urinator  
Adesse intellexit frigore,  
Glacialem sentiens halitum ;  
Tamen neque cantare destitit,  
Neque ille ridere scilicet.  
Stipitem duntaxat paulum versavit,

Quo clarior arderet ignis,  
Scintillis per tubum suum erumpentibus.

Tum sudor a fronte Arctici  
Et a cirris ejus pruinâ conspersis  
Creber ac gravis destillabat,  
In favillâ imprimens notas ;  
Sicut de protecto casarum  
Vel de ramulis cicutæ flaccetibus  
Cadit stiria vernò liquescens  
Cavatque niveis aggeratas.

Sed tandem victus surrexit,  
Impatiens caloris risûsque,  
Nec sustinuit hilarem cantum ;  
Sed praeceps per ostium ruit,  
Inculcans concretum frigus,  
Nivibusque novis ac glacie  
Lacûs consolidat atque amneis.  
Tum Colymbum illum urinatorem  
Ad nudum luctamen provocavit  
Gelatis in paludibus et tesquis collium.

Egreditur Colymbus urinator  
Ad nocturnam sub Aquilone luctam,  
Ut nudus montanis in paludibus  
Luctaretur cum atroce Arctico ;  
Quoad hicce anhelantior prehendebat,  
Gelu manuum dissoluto,  
Titubabatque vertigine correptus :  
Mox irritus, pulsus recessit  
In candidas Aquilonum oras  
Candido regnatas Cuniculo,  
Risuum procellas pone se audiens,  
Quibus victor Colymbus ille urinator  
Hilariter cantabat : “Heus mi Arctice !  
Tu mecum pariter es tamen mortalis.”



(4) *Auster (Meridies).*

Ceterum Aestivus, pinguis segnisque,  
Longe ad meridiem habitabat  
Inter soporas somniosas apricitates  
Sub fervore horarum sempiterno.  
Silvestreis hicce aveis Boream versus,  
Rubeculam atque cyaneolam  
Cum hirundine et ansere emittebat ;  
Mox melōnes ēdebat cucūmēres et tabacum,  
Et purpureos uvarum racemos.

Hujus e tubulo fumus ascendens  
Aestu vaporoso coelum miscebat,  
Somniosâ mollitie implebat auras,  
Aguas jubebat perlucere molliter,  
Colleis salebrosos paullum lēvigavit,  
Teneramque advexit aestatem Austrinam,  
Quo in mense clarissime scintillant noctes ;  
Tristi item in mense, qui accolis Boreae  
Soleas nivarias pedibus subligat.

Aestivum, sine curâ, sine voto,  
Semel umbra maligna perstrinxit,  
Semel dolor pupugit in corde.  
Olim, in Aquilones prospectans,  
Procul in campis herbosis  
Virginem astantem conspicatur ;  
Virginem proceram gracilemque  
Immenso in prato solitariam,  
Viore amictam clarissimo  
Crinitamque velut Solis radiis.

Illam quotidie obtuens  
Quotidiano suspirabat cupidine,

Atque in dies impotentiùs flagrantiùs  
Flavicomam adamabat virginem.  
Sed pinguior segnisque nimium  
Ad procandum non se concitabat ;  
Ut persequi atque ambire feminam  
Nimis socors atque otiosus.  
Itaque contuebatur tantummodo  
Residebat, suspirabat, exoptabat  
Herbosi campi Nympham.

At, măně quodam in Aquilones contuens,  
Flavos hujus cincinnos aspexit  
Mutatos atque albedine obtectos,  
Quasi nivibus concretos candidissimis.  
—“ O mi frater e terrâ Septentrionali,  
Albi regno Cuniculi,  
Tu puellam mihi surripuisti  
Manu huc longinquâ pertingens :  
Tu fabulis tuis Septentrionalibus  
Virginem meam conciliasti.”

Sic aeger animi Aestivus  
Moerore incendebat auras.  
Jamque Auster per immensa pratorum  
Evagabatur suspiriis fervidus,  
Impotentibus Aestivi suspiriis :  
Donec aër tanquam nivibus effloruit,  
Pappis carduorum lanuginosus,  
Virgoque illa jubare crinita  
E prato evanuit prorsus ;  
Neque unquam postillà Aestivus  
Flavicomam aspexit virginem.

O false spei Aestive !  
Non feminam tu prospexisti,  
Non virginem suspiriis expetisti ;

Sed per somniosas calorum horas  
Herbam adamasti pratensem,  
(*Dentem Leonis* sagae appellant,)   
Quam suspiriis aegris ventosisque  
Tu vagas per auras dissipasti,  
Ah false animi Aestive !

Jam, quatuor distributis ventis,  
Filii tandem Magiceii  
Singulis in coeli angulis  
Sic quisque consistebat.  
Favonium tantùm obtinuit  
Ipse domi praevalidus Magiceius.

## CAPUT III.

## HIAWATHAE PUERITIA.

OLIM vespertino crepusculo  
In diebus oblivione deletis,  
In seculis memoriâ elapsis,  
Plenâ lunâ decĭdit Nocōmis,  
Pulcerrima Nocōmis decĭdit,  
Matrona, sed nondum mater.

Illa cum ancillis ludebat  
Oscillans e labruscâ pensili,  
Quando ipsius aemula atque invida,  
Dolore repulsae permota,  
Pendulas abscidit resticulas,  
Ramulos labruscae contortos.  
Illico perterrita Nocomis  
Vespertino crepusculo decĭdit  
In floridum prati gremium.  
“En ! stella cadit :” inquiunt passim.  
“Stella de coelo cadit scilicet.”

Ibi, inter filices ac muscum  
Atque inter lilia pratensia,  
Per campos immensùm floridos  
Lunâ stellisque sublustreis  
Pulcra Nocomis filiam edidit,  
Quam appellavit Primigeniām,  
Quòd esset sibi primigena.  
Haec pratensium liliorum instar  
Procera gracilisque adolevit,

Virgo lunâ candidior,  
Agminibus stellarum splendidior.

Hanc saepius admonebat Nocomis  
Jusso pertinaciter iterato :

“Caveto tu a Magiceio ;

A Favonio te abstineto.

Illius ne auscultato vocibus :

In prato te ne projicito,

Neve inter lilia te deflectito,

Ne Favonius adveniens tibi noceat.”

Neque illa hoc monitum religebat,

Sed neglexit dicta sapientiae.

Mox vesperi advenit Favonius,

Lēvi gressu per prata incedens.

Foliis ac floribus susurrabat

Deflectebatque herbas ac frutices :

Dein invenit pulcerrimam Primigeniam

Illic inter lilia jacentem.

Hanc dulci ambiebat alloquio

Et allicuit ad blandos amplexūs,

Donec anxio partu filium edidit,

Amoris progeniem luctuosi.

Sic natus est Hiawatha meus,

Favonii et Primigeniae mira suboles.

Sed a fallace Favonio destituta,

Nocomidis filia, alma Primigenia,

Crudeli succubuit mortī.

Diu ac vehementer Nocomis

Filiam ereptam moesta deflebat.

“O utinam forem mortua !” mussitat :

“Tunc ibi forem ego tecum,

Ubi nil est operis, nil lacrimarum :

Mortua utinam forem !”

Juxta ripas Aequoris Maximi,  
Lacûs latissime relucens,  
Nocomidis stabat tugurium,  
Nocomidis e Lunâ genitae.  
Nigra surgit *pone* silva,  
Atrâ contristata pino  
Atque abiete nucamentis squameâ.  
Clara jactatur *in fronte* unda  
Praeter ripam Lacûs Maximi,  
Unda aprica, late relucens.  
Ibi Nocomis, vetula, rugosa,  
Infantem alebat Hiawatham :  
Cunis movebat in tiliaceis  
Musco ac juncis molliter repostum,  
Nervis tarandinis colligatum.  
Vagitum sedans morosum, dicebat :  
“St ! ne ursus te nudus arripiat.”  
Mox sopiebat tali carmine :  
“Eia ! dormias, mi noctuole !  
Quis hic casulam nostram illustrat ?  
Quisnam, oculo lato effulgens ?  
Eia ! dormias, mi noctuole !”

Multa mox docuit illum Nocomis  
De stellis, quotquot fulgent in aethere ;  
Cometam cum igneis crinibus ostendit  
Et diram daemonum chorēam,  
Qui cristis ac clavīs bellantes  
Gelidis Brumae noctibus  
Procul inter Borealia lucent.  
Item lacteum in coelo limitem,  
Tramitem manium latissimum,  
Directò trameantem caelos  
Refertumque mortuorum larvis.



Juxta ostium aestivo vespere  
Casulae assidebat parvus Hiawatha,  
Auscultans pinorum susurros  
Leneisque undarum illisūs,  
Sonos canoros, miras voces.  
*Minnewāwa*, dicebant pini ;  
*Maduayasca*, respondebant undae.

Dein per crepusculum flammeam muscam  
Volitantem aspiciebat, cujus candela  
Spineta dumosque illustrabat.  
Tum puerilem cantabat naeniam,  
Quam alma Nocomis ipsa docuerat.  
“Flammea musca, candida volitans!  
Mea fulgidula saltatricula,  
Sursum, deorsum, circū salisubsula!  
Mihi praelucē faculâ nictans,  
Antequam lecto membra reponam,  
Antequam somno claudam lumina.”

Lunam item videbat lacu exurgere,  
Ex aquis rugosis se incurvare,  
Maculis umbrisque variatam :  
Tum susurrabat : “Quid hoc, Nocomi ?”  
Neque alma Nocomis non respondebat :  
“Vetula scilicet in Lunâ recubat.”

Arcum pluvium quoties videret  
Late protentum lucentemque in coelo,  
Susurrabat : “Quid autem hoc, Nocomi ?”  
Atque illa protinus talia respondebat :  
“Illic effulgent flores renati.  
Quidquid est florum in silvâ incultorum,  
Quidquid liliorum immensis in pratis ;  
Postquam in tellure emarcescunt,  
Suo in Elysio superne florent.”

Mediâ porro nocte si noctuas audiret  
In silvâ ululanteis arridenteisve ;  
“ Quidnam est hoc ? ” territus quaerebat ;  
Tum alma Nocomis sic explicabat :  
“ Noctuam tu audis cum noctuolo  
Patriâ suâ in linguâ colloquenteis  
Sive alloquio sive jurgiis.”

Deinde parvus ille Hiawatha  
Avium omnigenûm sermonem didicit,  
Harumque et nomina et arteis arcanas ;  
Quo pacto aestate nidificarent,  
Ubinam hieme se absconderent.  
Hisce quoties obviam fieret, colloquebatur  
*Pullosque Hiawathæ* appellabat.

Ferarum mox itidem didicit sermonem,  
Nominaque earum et arteis arcanas :  
Ut fibri casulas contabularent,  
Ubinam sciuri glandeis conderent ;  
Tum, quam velox curreret tarandus,  
Quare metueret adeo cuniculus.  
Hosce, si quando forent obvii, compellabat,  
Indiditque nomen, *Fratres Hiawathæ*.

Deinceps Iâgo, summus jactator,  
Mirandarum narrator fabularum,  
Peregrinator, loquax nimium,  
Ceterum amicus vetulæ Nocomidis,  
Arcum confecit Hiawathæ  
E ramo fraxineo figuratum,  
Cum sagittis e quernâ virgâ  
Silice praefixis, pone pennatis,  
Proque nervo intendit pellem cervinam ;  
Atque ille Hiawathæ dixit :  
“ In silvam abi, mi puer,

Eò ubi cervi congregantur.  
Grandem tu capream occidito,  
Cornutum nobis damam afferto."

Foras protenus in silvam  
Solivagus incessit Hiawatha  
Exsultanter, cum arcu et sagittis ;  
Circùmque ac suprà aves,  
"Ne nos tu ferias," cānebant.  
Iterabat rubecula, cyaneola,  
"Ne nos tu ferias, Hiawatha !"

Super quercum proximam juxtà  
Exsiluit sciurus erectâ caudâ,  
Seque induens exuens frondibus  
Tussivit, garrivit e quercu,  
Ridens ; atque inter ridendum,  
"Ne me ferias, Hiawatha !" inquit.

Jamque e semitâ cuniculus  
In obliquum prosilit : ibi longe  
Natibus insīdit erectus,  
Et metuens et simul lusurus ;  
Isque juveni inquit venatori :  
"Ne me tu ferias, Hiawatha !"

Istis ille neque animum neque aureis dedit,  
Ut qui de cervis tantum cogitaret.  
Horum observabat vestigia,  
Quae ad amnem deferebant oculos  
Ipsumque ad amnis vadum ;  
Et tanquam somnians procedebat.

Inter alnorum dumos reconditus  
Cervorum adventum opperiebatur,  
Donec cornua duo sensit sublevari,  
Duo oculos e dumeto prospicere,  
Duo nareis ad ventum dirigi :

Mox desilit dama in semitam,  
Umbris foliorum distinctam.  
Sane palpitabat cor venatoris,  
Velut superne tremebant circà  
Betularum folia ac frondes,  
Dum fera semitam decurrit.

At uno suffultus genu  
Hiawatha emisit sagittam.  
Vix virgula dimovebatur,  
Vix folii excitabatur sonus,  
Tamen resilit dama praevigil,  
Conjuncto pedum nisu supplodens ;  
Uno pede sublato auscultat,  
Dein prosilit ut sagittae occursurus.  
Heu ! canorâ illâ ac dirâ sagittâ,  
Velut a vespâ stridente, pungitur.

Illic occubabat in silvâ  
Citra amnem circa vadum,  
Nec jam hujus cor palpitat.  
Atqui cor scilicet Hiawathae  
Gaudio hauritur exultante,  
Ut feram domum reportat,  
Iagonis atque carae Nocomidis  
Laude plausuque fruiturus.

E pelle hujus damae Nocomis  
Pallium fecit Hiawathae.  
Ex carne damae Nocomis  
Epulum in honorem ejus fecit.  
In convivium venit omnis vicus,  
Cunctique collaudavere Hiawatham.  
Acrem animi sane appellabant,  
Aequabantque mergo glaciali.

## CAPUT IV.

## HIAWATHAE PEREGRINATIO AD OCCIDENTEM.

JAMQUE ex pueris Hiawatha meus  
In adolescentem creverat,  
Artibus venatoriis peritum,  
Senum sapientiâ instructum,  
Idoneum seu juvenum ludis  
Seu solertiae ac laboribus virorum.

De patre suo atque de matre  
Multa interrogabat Nocomida,  
Resque arcanas didicit:  
Tum cor urebatur intus  
Velut vivis prunis flagrans.  
Ergo dixit vetulae Nocomidi:

“Ego Magiceium adibo,  
Utque se habeat, ediscam  
Illic in Favonii ostio,  
Ad portas occidui solis.”

Itaque casulâ egreditur Hiawatha,  
Itineri et venando paratus,  
Tunicâ cervinâ indutus, cum tibialibus,  
Pennarum fistulis ac murice opimis.  
In capite pinnas gerit aquilarum,  
In ventre balteum murice gemmatum,  
In manu arcum fraxineum  
Cui nervus tarandinus intenditur.  
At in pharetrâ quernae erant sagittae,

Iaspere praefixae, pennis alatae,  
Sumsit porro caestus digitaleis  
Atque ocreas vi magicâ imbutas.

Admonens dixit vetula Nocomis :  
“Hiawatha ! caveto ne prodeas  
In longinquum Favonii regnum.  
Ne magicâ te arte necet.”

Tamen Hiawatha intrepidus  
Muliebri monito non auscultat,  
Sed in silvam se projicit,  
Gigantum incessu progrediens.  
Luridum superne caelum,  
Lurida infra terra videbatur,  
Aërque circa suffocare,  
Fumo atque igne spissus  
Ut pratorum ac nemorum incensorum.  
Etenim intus cor urebatur,  
Velut vivis prunis flagrans.  
Itaque processit ad Occidentem semper,  
Pernicibus cervis pone relictis,  
Relicto antelapho ac bonasso.  
Esconabii trajecit torrentem,  
Trajecit maximum Mississippium ;  
Mox monteis camporum herbosorum,  
Corvinosque ac Vulpinos praeteriit,  
Et pone Nigripedum sedeis  
In ipsius Favonii regnum  
Ad monteis Saxosos pervenit ;  
Quorum in cacuminibus procellosis  
Consederat vetus Magiceius  
Ventorum caelestium regnator.

Hiawatham aspectus patris  
Pavore verecundo commovit.

Quippe crines nubivagi sine more  
Per aëra circum jactabantur  
Contorto fulgore diffluentes ;  
Candidi tanquam nives ventilatae,  
Fulgidi velut jubae cometarum.

At gaudio elatus paterno  
Magiceius Hiawatham intuetur,  
Cujus in vultu juvenali  
Ipse suam juventam recognovit,  
Et Primigeniæ quasi ex sepulcro  
Formam conspicatur resurgere.  
Quare benignâ patris sapientiâ  
Venustam Hiawathae proceritatem  
Admirans exsultansque contemplatur.

“ Exoptatus, O Hiawatha ! (inquit)  
In Favonii regnum pervenisti.  
Te exspectavi diu.  
Amabilis est juvenus, solitaria senectus,  
Ignea juvenus, senectus gelida.  
Refers tu mihi dies longinquos  
Amoresque juventae ac pulcram Primigeniam.”

Multos tum dies colloquebantur unâ,  
De multis rebus interrogant, auscultant,  
Immorantes, mutuo respondentes:  
Primo de Hiawathae fratribus,  
De Matutino Subsolani domino,  
De Aestivo Austri rectore,  
De Arctico Aquilonibus potente :  
Tandem de matre Hiawathae  
Primigeniâ, Telluris stellâ,  
De partu floridis in pratis,  
De morte ejusdem desolatâ,  
Qualia Nocomis pridem memoraverat.



Tum Hiawatha incandescens ait :  
“ Tu, mi pater, Primigeniam necasti,  
Vitam juvenculam pulcerrimam eripuisti,  
Confregisti Liliū pratorum,  
Tuis sub pedibus obtritum.  
Meâ me matre orbasti :  
Illud tute ipse es fassus.”

At Magiceius, pollens vi validâ,  
Canitie jactatâ per auras,  
Deflexit caput excruciatum,  
Nutu oculorum assentiens.  
Tum surgens subito refugit  
Filii oculos evasurus,  
De montibus se praecipitans  
Ad occidentem triduum continuum  
Gressibus effuse incompositis.  
Sed rursus Hiawatha persequitur  
Contendens Favonii in ostium,  
Ad portas occidui solis,  
Ad extremum telluris confinium,  
Eò ubi in spatia inania  
Demergitur sol, ut phoenix  
Noctifuga in nido delitescit  
Tribus obsessa paludibus.

“ Siste,” tandem inquit Magiceius,  
“ Siste gressum, mi fili Hiawatha !  
Nondum huc te fata evocant.  
Domum ad tuam gentem redi ;  
Ibi degito, ibi laborato :  
Telluris pesteis exterminato :  
Piscarias atque amneis expurgato :  
Occidito belluas ac veneficos,  
Sicut ego Regem ferarum,

Ursum montanum, interemi.  
Demum, quum tibi Mortis oculi  
Per tenebras horrendi affulgebunt,  
Ego tecum regnum communicabo.  
Exinde tu Cauri accipies,  
Venti Penetralis, regimen."

Ergo domum redit Hiawatha,  
Ruris prospectu jam laetus,  
Caelique auris perfruens ;  
Etenim ira discesserat acerba,—  
A mente ultionis meditatio,  
Ab animo febriculosus ardor.

Sed gressum tardavit semel,  
Semel tantummodo moratus est,  
Ut a vetere sagittarum fabro  
Mucrones sagittarios coëmeret  
Mediâ in regione Dacotarum,  
Ubi praecipites Minnehāhae  
Per querceta fulgent aquae  
Inque vallem ridentes desiliunt.

Ibi vetus sagittarum faber  
Ex arenaceo saxo atque ex achate,  
Ex silice atque iaspāre confingebat  
Mucrones sagittarum acutissimos,  
Eduros, usque ad aciem politos,  
Impenso coëmendos pretio.  
Apud eum habitabat filia  
Nigris oculis decora,  
Ut ipsa Minnehāha versatilis,  
Mobilis inter umbram ac jubar,  
Vultu arridente seu adducto,  
Pedibus instar undarum rapidis,  
Cincinnis instar undarum fluentibus,

Risu instar undarum canoro.  
Ergo ex aquis eam nominaverat,  
Ex aquis illis praecipitibus,  
Minnehāham, *aquam ridentem*.

Num ergo propter mucrones sagittarum  
Ex achate, silice seu iaspāre  
Tunc in regionem Dacotarum  
Hiawatha deflexit iter ?  
An non ut puellam videret,  
Quoties vultus Aquae Ridentis  
Velo casulae submoto emergeret ?  
Utque audiret vestium sonum  
Pone fluitans velum labentium,  
Ut inter ramos, pone nemus, aquae  
Elucent, strepitant desilientes ?

Quis dicat, juvenum in corde  
Quot igneae meditationes alantur ?  
Quis pulcerrima narret somnia  
Hiawathae tunc cordi redundantia ?  
Ceterum suam ad casulam redux  
Cum vespere, Nocomidi multa  
De patre Magiceio enarravit  
Deque illius praecipite fugâ ;  
Sed nihil de sagittis illis dixit,  
Nihil de Aquâ Ridente.

## CAPUT V.

ZEA. (*The Maize.*)

AUDIETIS qualia Hiawatha  
Jejunus in silvis exoraverit;  
Non ut venaretur peritius  
Neque ut piscaretur prosperius;  
Non ut in pugnâ devinceret,  
Et inter bellatores claresceret;  
Sed ut populo prodesset suo  
Cunctasque genteis bearet.

Primùm in jejunia casulam  
Mediâ in silvâ contexuit,  
Lacûs Maximi prope ripam,  
In jucundo Veris mense  
Novis foliis exuberante;  
Ubi, aurâ divinâ afflatus,  
Per plurimas visionum species  
Septem jejunavit dies.

Primo jejunii die  
Per foliosa nemora vagabatur.  
Damam e dumo videbat exsilire,  
Cuniculum in antro latere.  
Phasiani audivit bombum,  
Glandeisque congerentem crepitanteis  
Sciurum erectâ caudâ.  
Itidem palumbem inter pinos  
Nidificantem aspexit ;

Mox gregatim anseres niveos  
Palustria Boreae petenteis  
Cum vocisque et alarum clangore.  
“ O Domine Vitae ! ” dubitanter inquit,  
“ Num nostra ex his pendet vita ? ”

Altero jejunii die  
Praeter amnis marginem vagabatur.  
In prato inculto oryzam videt,  
Ipsam incultam et parum copiosam ;  
Et multâ specie baccas plurimas  
Myrtilli, fragi, seu grossulariae ;  
Mox vitem uviferam palmite pensili  
Alneis super ramis latè profusam,  
Unde et passim fragrabant aerae.  
“ Domine vitæ ! ” diffidenter inquit ;  
“ Numne ex his nostra pendet vita ? ”

Tertio jejunii die  
Lacui assidens meditabatur  
Juxta aquas tranquille limpidas.  
Squalum exsultantem conspicatur  
Guttas spargentem velut gemmas muriceas ;  
Lūteamque percam, ut jubar sub aquâ,  
Lupumque et harengam et astacum.  
“ Domine vitae ! ” fracto inquit animo ;  
“ Anne ex his pendet vita nostra ? ”

Quarto jejunii die  
Debilitatus jacebat in casulâ,  
A cubili e foliis ac frondibus  
Prospectans palpebris torpidis  
In confusa ac nigrescentia omnia,  
Somniis et vertigine referta ;—  
In aquas renidenteis subter ;  
In solem splendide delabentem.

Tandem viridi ac croceo vestitu  
Quendam sentit adolescentem  
Per purpureum crepusculum appropin-  
quare,

Per splendores occidui solis.  
Fronti hujus imminent cristae virides,  
Capilli mollissimi auro relucunt.

In aperto ostio astans  
Hiawatham aspexit diu,  
Marcidi vultûs miserens :

Mox, molliter ut Auster quondam  
Per arborum cacumina suspirat,  
Tali voce, " O Hiawatha ! " inquit,  
" Ad coelum tuae pertingunt preces,

Quia neutiquam, ut ceteri, oras,  
Aut ut vĕnĕre peritius

Aut ut piscĕre prosperius ;  
Neque ut in pugnâ devincas,  
Et inter bellatores clarescas ;

Sed ut populo prosis tuo,  
Atque omneis populos bees.  
A Domino Vitae descendens,

Homini amicus Zeānus,  
Vĕni te admoniturus,

Quonam decertans pacto  
Rogata tu tua evincas.

E frondeo cubili insurgens,  
Mecum, O adolescens, luctare ! "

Hiawatha, famē languidus,  
E frondeo cubili assurgens  
In occidui solis rubores  
Prodiit, cum Zeano luctaturus.  
Ipso recreabatur contactu,

Ut novâ repletus vitâ ;  
Jamque spes et audentia et vigor  
Per pectus nervosque subsultant.

Ibi sub rutilante vesperi  
Colluctabantur sine fine :  
Sed quanto certant vehementius,  
Augetur vis Hiawathae,  
Donec ruunt circum tenebrae  
Atque ardea suis e latibulis  
Inter paludes strepitans  
Dolorem ac famem profitetur.  
Tunc Zeanus, " Jam satis est,"  
Hiawathae arridens inquit :  
" Sed cras, sole occidente,  
Iterum te venio probatum."

His dictis, illico evanuit :  
Utrum, velut pluvia, absorptus,  
Anne, velut nebula, dispersus,  
Neque vidit neque sciebat Hiawatha.  
Evanuisse modo illum sensit,  
Seque desolatum deficere,  
Dum lacus patet subter nebulosus,  
Et superne natant astra.

Cras atque postero die ;  
Quando Sol per coelum descendens,  
Tanquam pruna rutila atque ardens  
E Numinis Supremi foco,  
In aquas occiduas degreditur ;  
Venit Zeanus in certamen,  
Venit probaturus Hiawatham,  
Adventu obscurus, ignotus,  
Ut ros ex inani appāret  
Et rursus in inane redit,



Tactu telluris concrescens,  
Sed in com meatu aciem effugiens.

Ter sub rutilante vesperi  
Illic colluctantur,  
Dum ruant circùm tenebrae  
Atque ardea palustribus ex latebris  
De fame queratur stridens :  
Id auscultans Zeanus substitit.  
Procerus appāret formosusque  
In viridi suo ac croceo vestitu,  
Sudore ex illo certamine  
Tanquam roris guttis perfusus,  
Dum cristae huc illuc quassatae  
Anhelitui ipsius annuebant.

Tum fatur : “O Hiawatha !  
Fortiter mecum certasti,  
Triplici colluctatus discrimine.  
Tibi ergo triumphum dabit  
Dominus Vitae, qui nos intuetur.”  
Super his, “Cras,” inquit arrīdens,  
“Ultimus erit certaminis dies  
Et ultimus tibi jejunii.  
Me postquam tu deviceris,  
Effossum cubile parato,  
Ubi pluviae desuper ingruant,  
Ubi sub solīs vultu tepescam.  
Hunc tu vestitum viridem croceum,  
Cristas has trementeis, despoliato :  
Humum mihi, defosso subter,  
Mollem, laxam, lēvem facito.  
Dormientem ne manūs hominis,  
Ne vermis, neve corvus, me vexet,  
Neve noxiae herbae strangulent.

Tu modò ipse obiens custodito,  
Donec evigilabo ac vivus resurgam,  
Exsiliamque in apricum jubar."

Talia effatus discessit.

At per quietem Hiawatha  
Caprimulgum vociferari audiebat  
Casulae solitariae insidentem,  
Torrentemque allabi juxtà  
Garrientem nemori caliginoso.  
Suspiria sentiebat frondium  
Aurâ nocturnâ submotarum :  
Haud secus, quàm quis dormiens  
Murmura audit longinqua, susurros somniorum.  
Sic tranquille quiescebat Hiawatha.

Postero autem die Nocomis,  
Septimo illo jejunii die,  
Cibum Hiawathae advehens  
Cum precibus ac fletu venit,  
Ne fame devincatur  
Et per jejunium pereat.  
Atqui ille neque gustavit neque tetigit ;  
Dixit tantummodo, " O Nocomis !  
Opperitor occasum solis,  
Dum tenebrae circum ruant,  
Quando e vastis suis paludibus  
Stridulâ voce ardea  
Proclamabit finitam lucem."

Domum Nocomis flens redit,  
Hiawathae suo timens,  
Ne nimio jejunio emoriatur.  
Ast ille, sessione defessus,  
Adventum Zeani expectat,  
Donec umbrae, longioribus lineis

In Orientem trameantes,  
Agros saltūsque interstinguant.  
Sol tandem coelo decēdit  
Occidentis fluctibus innatans,  
Sicut rubrum Autumni folium  
Deciduum aquis insēdit  
Gremioque aequoris sorbetur.

Atque ecce ! adolescens Zeanus  
Cum molli crine relucente,  
Cum viridi ac croceo vestitu  
Et procero cristarum splendore,  
Stans in ostio, annuit manu.  
Tunc, ut qui dormiens ambulat,  
Marcore pallidus, sed intrepidus,  
E casulâ exiit Hiawatha,  
Cum Zeano luctaturus.

Mox rura rotantur vertigine,  
Permistis coelo ac silvis ;  
Et forti in pectore subsultat  
Cor illi, ut acipenser vi multâ  
Retia rupturus prosilit.  
Tanquam annulus ignis rutili,  
Circùm flagrabant infima coeli ;  
Quasi centum uno in orbe sōles  
Illum luctatum contuerentur.

At repente solus Hiawatha  
Viridi in herbâ astat relictus,  
Certamine anhelans effreno ;  
Coràmque exanimus jacet  
Passis crinibus adolescens,  
Cristâ vestituque discisso,  
Mortuus sub sole occidenti.  
Deinde, ut jusserat Zeanus,

Fossâ Hiawatha cavatâ  
Despoliavit vesteis cristasque,  
Corpusque commisit humo  
Molli ac laxae lëvique.  
At tristibus ex paludibus ardea  
Instrepens profitetur angorem.

Carum ad domicilium Nocomidis  
Tum demum redit Hiawatha  
Completi jejunii diebus.  
Sed neque locum illius luctationis  
Obliviscitur, neque illam fossam  
Ubi dormiens jacet Zeanus  
Sub pluviâ seu apricis solibus,  
Cum vestibus ac cristâ marcente.  
Quotidie custodiebat Hiawatha,  
Nigram suprâ humum molliens.  
Insectas noxiasque herbas  
Expurgat, infestoque strepitu  
Regem corvorum abigit.

Et tandem plumula virens  
E terrâ lentè submittitur ;  
Mox altera atque altera provënit :  
Denique ante finitam aestatem  
Ibi pulcerrima constitit  
*Zeae Indicanae* seges,  
Molli vestitu relucens,  
Procēris aureis cincinnis.  
Tunc aestu abreptus gaudii  
Magnâ voce inclamat Hiawatha :  
“ Ecce huc redūx Zeanus !  
En seges homini amica ! ”

\* \* \* \* \*

[*Fragmentum e seriore capite.*]

Ergo canendum nostro in carmine  
De posterâ annorum felicitate  
Per agros Ojibbawaiarum  
Amoenos illos ac pacatos.  
Defossâ sēcuri cruentâ,  
Defossâ bellatoris clavâ,  
Cum ceteris belli telis,  
Obsoleverat cantus praeliorum  
Pacatos inter populos.  
Venatores metu immunes  
Huc illuc evagabantur.  
Contextis betuleis cymbis  
Piscabantur in lacu vel in amnibus.  
Cervum sagittâ, fībrum pedicâ  
Captabant : mox, viris absentibus,  
Tutâ feminae domi operâ  
Acernum cogeabant saccharum,  
Oryzam e pratis colligebant,  
Pelleisque cervinas ac fībrinas  
Depsebant patrium ad morem.  
Beatis circumcirca vicis  
Constiterunt segetes ex zeâ,  
Ubi viridis lucebat Zeanus  
Cristis annuens aureis  
Cum apricis mollibusque cirris,  
Copiâ terram replens.

Feminae ipsae vernam sub horam  
Agros fertileis latè serebant  
Defosso subtus Zeano.  
Feminae item, quum vi Auctumni  
Segeti flavescit foliorum viror,  
Et grana mollia succida  
In flavum muricem durescunt ;  
Maturas carpebant aristas,  
Marcidas destringebant glumas,  
Ut quondam luctatorem Zeanum  
Despoliavit Hiawatha,  
Qui primus *Epulum* fecit *Zeani*,  
Atque omni populo promulgavit  
Novum Daemonis Supremi donum.

## CAPUT VI.

## AMICI HIAWATHAE.

Duos prae ceteris amicos  
Hiawatha unice diligebat  
Intimâ devinctos necessitudine ;  
(Quibus, sive gaudens sive dolens  
Dexteram cordis porrigebat ;)  
*Chibiabum*, musicae përitum,  
Atque hominum validissimum *Quasindam*.

Aperta inter hos tres semita  
Nunquam est situ obsessa.  
Ergo rerum mälärarum vulgatores,  
Aves fallaciam garrientes,  
Auribus delata hausturis  
Carebant, neque inter hosce  
Simultates poterant serere.  
Nam inter se aperte colloquentes  
Consilia mutuo reticebant,  
Dum ponderant atque excogitant  
Ut humanas prosperent genteis.

Carissimus longe Hiawathae  
Lenis ille Chibiabus fuit,  
Manu peritissimus musicae,  
Voce cantare suavissimus.  
Pulcer ille et perquam simplex,  
Fortis vir, femineâ teneritate,  
Flexilis instar salignae virgae,  
Ut cervus cornutus eminens.



Ille quoties caneret, vicus auscultabat,  
Omnibus congregatis bellatoribus,  
Omnibus circumfluentibus feminis ;  
Quibus excelsum nunc injiciebat animum,  
Nunc mollem misericordiam ciebat.

Tibias e cavis calamis  
Tam canorâ lenitate finxit,  
Ut torrens agresti in dumeto  
Sua cohibuerit murmura,  
Avesque cantu destiterint,  
Et sciurus caudâ erectâ  
In quercu desiverit garritum,  
Et cuniculus voce delenitus  
Natibus suppositis insederit.

Atqui torrens, cursu fluminis  
Tardato, "Chibiabe !" inquit ;  
"Molliter ut vox tua cantat,  
Sic fluctūs meos doceas sonare."

Porro fringilla cyaneola  
"Chibiabe !" inquit invida ;  
"Cantūs sine more protervos,  
Velut tuos, effreneis me doceas."

Quin rubecula, plena gaudio,  
"Mēlōs, O Chibiabe !" inquit,  
"Dulce ac tenerum tu doceas me,  
Velut tuum, abundans laetitiâ."

Mox, tristi plorans singultu,  
Caprimulgus, "Chibiabe !" inquit,  
"Luctuosos me doceas sonos,  
Acerbos, instar tuorum."

Nam quidquid sonat Natura,  
Ex hujus linguâ sonabat suavius ;  
Et quidquid cor hominum emollit,

Tenerioribus eloquebatur numeris.  
Quippe canebat de pace ac libertate,  
De venustate, suspiriisque amoris,  
De morte, deque vitâ in insulis  
Illis beatorum immortalis,  
In Regni terrâ Futuri.

Carissimus sane Hiawathae  
Fuit ille lenis Chibiabus,  
Omnium peritissimus musicae,  
Omnium cantare dulcissimus.  
Hunc propter lenitatem diligebat  
Et propter carmen effascinans.  
At carus fuit item Hiawathae  
Mortalium validissimus Quasinda,  
Vi corporis longe ceterorum  
Vireis hominum exsuperans.  
Hunc ipsas ob vireis diligebat,  
Quippe merae bonitati addictas.  
Qui quidem arbores portabat humero,  
Cedros tanquam lanceas projiciens :  
Retia digitis, ut stramenta, rumpebat,  
Et scopulos eruebat e sedibus.  
In decursu amnis rapido Pautingis  
Fibrorum Regem ut vidit luctantem,  
Imos in gurgites demersus ipse  
Fibrum retulit undis suffocatum.

Tale fuit, ut memoravi,  
Par amicorum Hiawathae.  
Diu concordēs degerunt  
Corde aperto colloquentes,  
Dum inter se multa excogitant,  
Ut humanas prosperent genteis.

## CAPUT VII.

## HIAWATHAE CYMBA.

(1) Betulae dixit Hiawatha,  
“ Gilvam da mihi corticem tu,  
Quae amnem juxta rapidum in valle  
Excelsa et procera crescis !  
Cymbam volo lēvem contexere,  
Navigium cursu celere,  
Quod summo amni innatet  
Velut Auctumni folium,  
Velut lūteum aquatile lilium.  
Quare, O Betula ! pallam tuam  
Albae cutis involucrum, exue ;  
Nam adest, ecce ! aestas ;  
Sol in caelo calescit,  
Neque jam tegumento est opus.”

Talia magnâ voce Hiawatha  
Solum per saltum insonuit  
Rapide delabenti Taquamenavio,  
Dum aves superne hilariter  
Mense florifero cantillabant ;  
Et caelorum lumen maximum  
Sol experrectus somno,  
Exsiliens clamabat, “ Ecce me ! ”  
At arbor in aurâ matutinâ  
Cunctos per ramos agitata

Cum suspirio dixit patiens,  
“Ergo capias tu pallam meam.”

Tum cultro amputavit corticem  
Infimis sub ramis supra,  
Summis super radicibus infra,  
Donec exsudaret succus.  
Mox truncum desuper ad imum  
Dissecuit plane corticem,  
Quam, ligneo sublevatam cuneo,  
Integram trunco detraxit.

(2) “Ramorum, Cedre! tuorum aliquot  
Validorum da mihi, ac flexilium,  
Qui cymbam mihi constabiliant,  
Addantque infra firmitatem.”

Cedrum pertentavit summam  
Horror atque ejulans querela,  
Quasi contumaciam mussitans:  
Tamen deflexa susurravit,  
“Ramos meos, si vis, capias.”

Jam cedrinos ramos succēdit  
Atque in compaginem fabricatur  
Instar parium compositorum arcuum.

(3) E contortis tuis radicibus,  
O Larix! da mihi aliquot,  
Quae cymbae bene colligent  
Oras, ne madefiam,  
Irrumpente undâ fluvii.

Tum cunctas per fībras larix  
Aurâ matutinâ inhorrescens,  
Cirris suis fronte ejus tactâ  
Longùm suspiravit moerens:  
“Ergo cunctas, Hiawatha, capias.”

Ille tenaceis laricis fībras

Vi multâ erutas ex humo  
Cum cortice ipsâ consuit,  
Cum compagine astrictè colligat.

(4) "Balsamum da mihi," inquit,  
"Rēsīnamque tuam, O abies !  
Quâ suturas arcte jungam  
Fluvii undam exclusuras,  
Ne irrumpens me mædæfaciat."

Atque abies procera et pullata  
Per nigrantia sua vestimenta suspiravit,  
Instarque littoris lapillis plangentis  
Fletu luctuoso respondit :  
"Ergo balsamum tu capias meum."

Itaque balsami cepit lacrimas  
Et rēsīnam ex abiete multam,  
Quibus oblita unaquæque sutura  
Ac rima excluderet aquam.

(5) "Spinæ mihi tuo ex corpore,  
O Erinacee," inquit, "da cunctas ;  
Quibus collarem fabricer catellam  
Ac cingulum Veneri meæ,  
Duasque stellas thoraceas."

Ex cavâ arbore Erinaceus  
Oculis circumspectans veteris,  
Spinæ, sagittarum instar,  
Humi lucenteis projecit,  
Per implexam narium barbam  
Inter sopores murmurans :  
"Ergo capias tu spinas meas."

Ille ex humo collectas spinas  
Radicum ac baccarum succo  
Tinxit in varios colores,  
Rubrum, caeruleum, croceum.

Has cymbae interstinxit,  
Lucidum ventri cingulum,  
Prorae fulgentem torquem,  
Par stellarum pro mammis micans.

Sic betulea cymba in valle  
Propter annem est contexta  
Ipso in gremio silvae.

Ergo vita inerat silvestris,  
Horrenda sane ac magica ;  
E betulâ sua levitas,  
E cedro suum robur,  
E larice nervorum lentitudo.

Jamque innatabat amni  
Velut auctumnale folium,  
Velut lûteum aquatile lilium.

Neque erant remi Hiawathae,  
Neque remige omnino opus erat.  
Nam ipsius voluntate cymba  
Et nutu animi movebatur ;  
Velociter, lente, dextrâ, sinistrâ,  
Progrediens, recedens, se convertens.

Tum amicum illum validissimum  
Quasindam opitulatum accersit,  
Ut ex amne stipites demersos  
Et arenaceos pulvinos expurget.  
Quasinda directe in annem  
Demersus subtèr vagabatur  
Lutrae seu fĩbro compar :  
Vel, humeris tantùm exstans,  
Eruebat ramos, stipites,  
Manibus egerebat arenam,  
Pedibus eradicabat algam.

Sic violenti Taquamenavii  
Praeter multipliceis amfractūs  
Descendit Hiawatha meus,  
Gurgites ac vada praetervectus,  
Dum validus ille Quasinda  
Gurgites praenatabat, astabatve in vadis.  
Sursum deorsum, amnem pervagantes,  
Huc atque illuc, inter insulas,  
Objicibus alveum liberavere,  
Veteribus extractis arboribus,  
Glareâ syrtium dissipatâ,  
Donec tutum foret ac certum iter,  
Viâ populis apertâ fluviali,  
E montanis aquarum fontibus  
Ad flumina Pautingis,  
Ad Taquamenavii usque sīnum.



## CAPUT VIII.

## HIAWATHAE PISCATIO.

FORAS in aequor maximum,  
Lacum latissime relucentem,  
Cum piscatoriâ suâ lineâ  
E tortâ cedri cortice  
Solitarius exiit Hiawatha  
Cymbâ laetus betuleâ,  
Regi piscium squalo acipenseri  
Insidias hamo facturus.

Per claritatem aquae pellucidae  
Inter profunditates procul  
Pisceis cernebat natanteis,  
Interque hos lūteam percam  
Veluti jubar in gurgite ;  
Et in altâ subtùs arenâ  
Astacum, instar araneae  
Ipso in fundo rēpentem.

Hiawathae in puppi sedentis,  
Cum lineâ e cedro piscariâ,  
Cristas aura matutina  
Agitabat, ut cicutarum ramulos.  
Sciuri, in prorâ cymbae  
Caudâ erectâ sedentis,  
Villum aura matutina  
Agitabat, ut herbas campestreis.

Atqui in albâ fundi arenâ  
Jacebat ingens piscium Rex  
Squalus acipenserum maximus,  
Branchiis aquam respirans,  
Pinnis ut vanno plangens,  
Caudâque detergens glaream.  
Gravi contextus armaturâ  
Jacebat, utrimque scutatus,  
Osse munitus frontem plano,  
Sed latera, dorsum, humeros  
Spinis horrens osseis.  
Pigmentis autem bellicis distinguitur,  
Trabeatus croco, rubro et caerulo  
Mixtis fusci nigrique maculis.  
Illic in fundo jacebat  
Pinnis purpureis leniter plaudens,  
Dum cymbâ in betuleâ  
Supra vehebatur Hiawatha  
Cum piscariâ e cedro lineâ.

“ Escam cape meam, O squalè !”  
In profunda clangit desuper Hiawatha.  
“ Aquis egressus experire,  
Uter sit nostrûm validior.”  
Tum demissâ sub aquas limpidas  
Cedrinis corticibus escâ,  
Responsum frustra expectabat :  
Diuque oppertus, hostem sonitu  
Provocat etiam clariore.

Sed lente verrens, squalus subtèr  
Quiescit suspiciens, auscultans.  
Tandem lupo aït : “ Heus tu !  
Improbi illius escam arripe,  
Lineamque praemorsam aufer.”

At vero Hiawatha, dedignans  
Quando lupum videt appropinquare,  
Repudiat objurgans hostem,  
Isque victus pudore demergitur.  
*Orthagorisco* dein *Molae* eadem  
Imperat squalus ; sed itidem  
Quando hic, re infectâ, rediit,  
Tunc Rex ipse piscium, commotus  
Ex albâ fundi arenâ,  
Iracundo corporis gestu  
Penitus per nervos quatitur.  
Laminas armaturae clangit,  
Pigmentis fulgidissimus bellicis ;  
Mox in apricum jubar  
Saltu subjicitur concitatissimo :  
Et (posteros si oportet credere,  
Quae atavi tradidere miracula,)  
Faucibus absorpsit ingentibus  
Et cymbam et Hiawatham.

Atqui hic tenebrôsâ in cavernâ,  
Ut caudex nigro in flumine  
Caecus decurrente praecipitatur,  
Tamen vi validâ connisus  
Et mănibus circumcirca palpans,  
Cor squali strenuus avellit :  
Atque is demortuus illico  
Ad summas aquas submittitur,  
Ubi vix per fauceis maximas  
Et aura et lux intrabat.  
Jamque hilari cum garritu sciurus  
Saltu projectus in ostium  
Caudam ad auras praepandit,  
Quo remige squalus ingens

In ripam sensim devehitur  
Cum cymba et cum Hiawathâ.

Tum gratus animi exclamat Hiawatha :  
“ Sciure ! amice mi parve !  
Operam navâsti fortissimam,  
Grateis nomenque meritis.  
Ergo exinde te sempiternò  
Pueri *pandicaudam* vocitabunt.”

Jam squalus in ripam illisus  
Lapillorum ciet stridorem,  
Atque extemplo Hiawatha exsilit.  
Hic dum ad Nocomida redit,  
Plurima gaviarum nubes  
Descendit in squali cadaver.  
Neque ille deturbat galias,  
Vulcreis hominibus amicas,  
Sed Nocomidi benignus aït :  
“ Harum satietatem opperire,  
Ut, ventribus epularum plenis,  
Ad palustrium nidorum Penateis  
Cum sole occiduo avolent.  
Tunc, quidquid ollarum habes aut ahenorum,  
Allato, in usum brumae  
Sebaceum nobis unguen concoquito.”

Illa solis occasum exspectat,  
Quoad sol Noctis pallidus  
Aequori luna tranquillo  
Instaret, et satures gaviae  
Ex epulo strepitantes surgerent.  
Hae per igneis caeli occiduos  
Insulas alis longinquas  
Junceosque nidos petebant.  
Tum, dormiente etiam Hiawathâ,

Nocōmis sub lunâ edurabat  
Laboribus consumens horas,  
Donec sol ruber exsurgens  
Argenteae lunae succederet.  
Deinde a juncetis insularibus  
Famelicae remeantes gaviae  
Escam matutinam reflagitant.  
Sic triduum ac trinoctium alternae  
Gaviaeque et vetula Nocōmis  
Adipem praedae exuebant,  
Dum undae costas permanârunt,  
Nec quidquam in arenis amplius  
Restitit praeter osseam compaginem.

## CAPUT IX.

## MAGI CAEDES.

IN littoribus aequoris lati,  
Lacûs immensùm relucentis,  
Astabat Nocōmis vetula,  
Indice digito super aquâ  
Occidentem denotans regionem  
Inter purpureas vesperis nubeis.  
Sol rutilus delapsu atroci  
Caelo inurebat semitam,  
Incendia pone se spargens ;  
Sicut hostis, qui immensis in pratis  
Lentâ recedit fugâ,  
Sua vestigia incendit.  
Mox, nocturni instar solis,  
Luna, pleno ore adversa,  
Ex insidiis repente insurgens,  
In cruentâ fratris orbitâ  
Urget, vultu discolor  
Ex igneo illius fulgore.

Tum vetula Nocōmis ad occasum  
Indice digito denotans,  
Talia Hiawathae aït :  
“ Illic habitat magorum maximus,  
Divitiarum ac muricis daemon,  
Margariteâ pennâ insignis ;  
Cujus in stagno piceo

Maximos serpenteis igneos  
Contortos ludenteisque videas,  
Custodes illius tremendos :  
Ast aqua stagni picea  
Longe lateque atra pertingit  
Ad purpureas usque nubeis vesperis.  
Teterrimus ille magorum omnium  
E paludibus febrem albamque nebulam,  
Venenatos pestium vapores,  
Cum morbo ac morte nobis immittit.  
Ergo clavam cape atque arcum  
Cum sagittis iaspere praefixis,  
Caestusque, et betuleam cymbam  
Sebo squali latera perunctam,  
Ut per atrorem aquae piceae  
Velociter praetervectus occīdas  
Magum hunc immisericordem,  
Et populum e febre libēres,  
Quam e locis uliginosis exhalat.”

Illico tunc Hiawatha meus  
Paratu se bellico instruxit,  
Et betuleam deduxit cymbam.  
Hujus latera manu palpavit,  
Laetusque “O mea!” inquit,  
“Ubi igneos serpentes videbis,  
Ubi piceum flumen, prosilīto.”

Tum prorsum exsilit cymba,  
Sublimisque animi Hiawatha  
Tristem sine more cantum belli  
Clangit : sed voltur superne,  
Ales ille belli maximus,  
Volucrium dominus pennatarum,  
Stridens caelum pervolat.



Serpenteis celeri cursu igneos,  
Ingenti protentos corpore  
Ipsum trans aditum contorto,  
Commotam per aquam splendenteis  
Cristis ardentibus sublati,  
Nebulamque vaporosam exaestuanteis,  
Accedit Hiawatha ; et intrepidus  
Arrepto arcu fraxineo  
Sagittas iaspere prae-fixas  
Inter serpenteis profudit.  
Quoties nervus insonuit arcui,  
Toties acclamat vox belli ;  
Quoties stridit ex arcu sagitta,  
Toties morte ejulat serpens :  
Donec omnes nuper ignei  
In cruentâ aquâ volutantur  
Exanimes ; per quos Hiawatha  
Collaudans celerem cymbam  
Hortatur in piceum flumen.  
Proram sebo acipenseris  
Ac latera probe perunxit,  
Ut per atrores velociter  
Praeterveheretur stagni picei.

Totam per noctem navigabat  
Illâ super aquâ segni,  
Situ seculorum obductâ,  
Juncis atrâ putrescentibus,  
Gladiolis ac foliis liliaceis  
Racidâ, stagnante, inanimi,  
Horridâ, tristi ; quam lustrabat  
Pallide coruscans luna  
Et fatua paludis lux,—  
Qualem lemures accendunt ignem

In nocturnis fessi castris.  
Lunâ albicabat aër,  
Umbris nigrabant aquae,  
Circumque culices infestissimi  
Bellico cantu consonant ;  
Et faculas suas muscae flammeae  
Agitant, erroris illicium ;  
Et ranarum caput turpissimum,  
Luce sublustre pallidâ,  
Flavis eum contuens oculis  
Mox se cum singultu demersit.  
Extemplo mille sibili  
Super palustria ferebantur ;  
Necnon ardea in margine junceo  
Heroïs adventum procul nuntiat.

Sic ille ad Orientem processit,  
Donec luna in infimo coelo  
Vacuo torpuit lumine ;  
Sed sol ponè calentissimus  
Humeros incedentis adurebat ;  
Et in clivo a fronte sublato  
Appāret tugurium relucens  
Maximi magicæ artificis.  
Dein iterum cymbam hortatur,  
Quae, penitus nervis commota,  
Uno pervicax saltu  
Liliorum, iridum, juncorum  
Implexūs superavit ; et illico  
In ripâ ulterius siccâ  
Astitit incolumis Hiawatha.

Protinus a relucente tugurio  
Degreditur magus terribilis,  
Procerus, humeris latissimus,

Niger, aspectu horrendus,  
Totus murice obtectus,  
Margariteâ fulgens pennâ,  
Et telis instructus bellicis ;  
Pictus diluculi instar,  
Virgatus ostro, caerulo, croco,  
Aquilarum cristatus pinnis,  
Quae sursum extrorsum prominent.

Tum maximum incipit proelium  
Omnium, quotquot Sol aspexit  
Vel alites bellici opperti sunt,  
Totum per aestivum diem.  
Loricam namque magi muriceam  
Nec tela nec caestus nec clava  
Valuit verberibus convincere :  
Donec Hiawatham fractum animi  
Picus ex arbore monebat,  
Ut magum in summo capite  
Inter cirros sagittâ feriret ;  
Ibi tantum patere vulneri.  
Tres sagittae Hiawathae restabant :  
Has retinet, opportunitatem exspectans.  
Tandem, dum hostis se demittit,  
Saxum enorme jacturus,  
Ipsumque nudat occiput,  
Percutitur a victore Hiawathâ.  
Jamque nihil ars magica valet,  
Nec margariteae splendor pennae ;  
Sed igneos Mortis oculos  
Per tenebris obviam cognoscit,  
Caditque coram inanimis,  
Ut in campo procumbit bonassus.  
Tum Picum gratus Hiawatha,

Inter ramos tetricae pini  
Insidentem, ad se vocat ;  
Et, tantam ejus operam honorans,  
Cirrum cruentavit plumarum  
Parvi pici in vertice :  
Quem cirrum hicce puniceum  
Ad hunc usque diem gestat,  
Antiqua testantem merita.

At e tugurio Hiawatha  
Divitias victi extulit ;  
Pelleis depstas multumque muricem,  
Bonassi fibrique villos,  
Murium silvestrium diversarum  
Nigras niveasque villosas pelleis ;  
Balteos, catellas, crumenas e murice,  
Gemmis muriceis insigneis pharetras  
Sagittis refertas, in spiculo argentatis.  
Dein domum navigavit exsultans  
Aquam per piceam, per anguium stragem,  
Cum egregiis pugnae tropaeis,  
Cum clamore et cantu triumphi.  
Illic in littore consistebant,  
Adventum heroïs opperientes,  
Nocomis, Chibiabus, Quasinda,  
Et vicus saltatione festivus.  
Inde epulum fecere Hiawathae,  
Qui magum occidisset teterrimum,  
Albae nebulae palustris creatorem,  
Auctorem febris ac lethi.  
Sed Hiawatha tubuli sui scapum  
Puniceis plumis exinde ornabat,  
Merita illa pici commemorans ;  
Atque omni populo divitias magi  
Benignus viritim divisit.

## CAPUT X.

## HIAWATHAE EXPEDITIO NUPTIALIS.

“E POPULARIBUS tuis sponsam accipito,”  
Hiawatham monebat vetula Nocomis :  
“Neve ignotam ex longinquo adsciscito.  
Quale lare in domestico est ignis,  
Tale vicini filia frugi :  
Quale lux stellarum aut lunae,  
Tale est pulcerrima exterarum.”

Sed Hiawatha, varie distractus  
Spe, metu, tenero cupidine,  
Vigil somniabat de Minnehahâ,  
Dacotarum virgine amabili.  
Itaque respondet : “Cara Nocomis !  
Gratus sane est ignis foci ;  
Sed mihi jucundior stellarum,  
Jucundior lunae est lux.”

Ast illa : “A ferocibus Dacotis  
Inimicitiae et bella minantur :  
Veterum bellorum patent vulnera,  
Crudius fortasse exarsura.”

Ille ridens : “Idcirco (inquit)  
Dacotarum virginem prae ceteris  
Ego mihi in connubium peto ;  
Ut, coalescentibus pöpulis,  
Coalescant utrorumque vulnera.”

Ergo decessit Hiawatha  
In regionem Dacotarum,  
Pulcrarum feminarum terram ;  
Per ruscetâ collium perque prata,  
Per silvas interminatas,  
Per silentia desertorum incedens,  
Longo labore indefessus,  
Corde gressûs praevertente.  
Tandem aquarum praecipitium  
A decurrente Minnehahâ  
Dulcia tonitrua per silentium vocantia  
Pectus appropinquantis deleniunt.  
Ille in margine silvae  
Inter umbras ramosas ac jubar  
Greges damarum pascenteis  
Non conspectus conspicit.  
Tum arcum hortatus ac sagittam,  
“Ne me destitue ! ne te deflecte !”  
Rubra per damae praecordia  
Telum tramisit argutum ;  
Et humero praedae subjecto  
Festinat iter destinatum.

In tugurii ostio sedebat  
Vetus ille sagittarum faber  
In terrâ Dacotarum mucrones  
Ex iaspere et achate concinnans ;  
Filia autem sedebat juxtâ  
Pulcra,—Minnehaha amabilis,  
Componens scirpeas storeasque.  
Ille de praeteritis rebus,  
Haec de futuris cogitabat.  
Ille de priscis venatoribus,  
Quibus nemo jam viveret compar ;

Haec de juvene quodam venatore,  
Qui sagittas patris pridem emerat ;  
Quem sane pater laudaverat  
Ut fortem virum atque sagacem.  
Numne iterum a torrente Minnehahâ  
Idem fortè sagittas petet?—  
Talia meditans, vacuis oculis,  
Manūs intermisit industrias.  
Inter haec frondium agitatio  
Et hominis gressūs auditur :  
Mox genis et fronte fervidâ  
Damam in humero portans  
Prodiit subitus Hiawatha.

    Illum severâ cum modestiâ  
Vetus sagittarum faber  
Assurgens salvere jubet.  
Sed Hiawatha damam ex humero  
Ad virginis pedēs deponit ;  
Quae leni vultu ac voce  
Iterum jubet illum salvere,  
Atque in tugurium invitat.  
Amplum sane erat tugurium,  
Cujus per altam januam  
Erectus intraverit Hiawatha ;  
Sed cristae ex aquilis inhihent.  
Parietes tugurii, de pelle cervinâ  
Corticibus maceratâ, albent nitidi ;  
Ejusdem in aulaeis depicti  
Fulgent Dî Dacotarum.  
Sed Minnehaha, prompto cibo,  
Aquam e rivulo attulit ;  
Cibum fictilibus in ollis,  
Potum in ligneis pateris.



Hospitem patremque auscultat,  
Neque vocem ex ore rumpit.  
Auscultat quidem ut in somnio,  
Dum plurima narrat hospes,  
De vetulâ altrice Nocomide,  
De Chibiabo vate musico,  
De Quasindâ hominum validissimo,  
Deque laetitiâ et opulentiâ  
In regione Ogibbawaiarum,  
Jucundâ terrâ ac pacatâ.

“Post bella et multum sanguinem  
Inter vos et nos pax constat ;”  
Inquit ille : tum lentiùs perorans,  
“Quae pax ut sit perpetua,  
Da mihi, O pater, hanc virginem,  
Minnehaham Dacotidum pulcerrimam.”

At vetus sagittarum faber  
Interposito silentio fumat :  
Filiam paterno cum amore,  
Hospitem exsultanter contuetur.  
Tandem serio vultu respondet :  
“Quidquid vult Minnehaha, ego volo :  
Tuum pectus se explicet, Minnehaha !”

Atqui amabilis Minnehaha  
Amabilior tum aspectu astabat.  
Neque lubens, neque invita, sed erubescens,  
Leniter Hiawathae assīdit,  
“Teque (aīt), O marite ! sequar.”

Sic sponsam ambivit Hiawatha ;  
Sic Dacotae sagittarum fabri  
Filiam nactus est conjugem.  
Hanc, mănibus mutuo junctis,  
E tugurio secum duxit

Per loca silvestria, pratensia,  
Senem linquens solitarium  
Sui tugurii in januâ.  
At praecipites amnis aquae  
E longinquo alloquentes  
Salvere jubebant Minnehaham.

Senex ad laborem rediens  
Apricâ in januâ sedet,  
Secum murmurans admiransque,  
Quòd filia dilecta et pia  
Patrem senem opis indigentem  
Deserit propter ignotum juvenem,  
Qui pennis fulget, calamis ludit.  
Hunc virgo sequitur pulcerrima,  
Hospitis gratiâ relinquens omnia !

Ceterùm decedentibus iter  
Jucundum, nec longum, videbatur,  
Per silvas immensùm extentas,  
Per florida prata, per monteis,  
Per fluvios depressasque convalleis.  
Tardiùs incedebant ; nam vîreis  
Conjectabat ille Minnehahae,  
Quam suis in brachiis portabat  
Trans latissimorum amnium vim,  
Nec graviozem aestimabat plumâ  
Vel suâ verticis cristâ.  
Impeditam aperiebat semitam,  
Noctuque sub ramorum fornice  
Cubile e cicutis construebat,  
Igni e pineis nucamentis  
Siccis ante ostium accenso.  
Cum peragrantibus peragrabant aurae  
In campos pratenseis silvasque.

Illorum somnum stellae  
Insomnes noctu intuebantur.  
Ex quernis insidiis sciurus  
Acer amanteis aspexit :  
Necnon cuniculus, de semitâ  
Cursu citato elapsus,  
Natibus insidens, amanteis  
Suo ex antro observat.

Viatoribus dulcia aves carmina  
De laetâ tranquillitate canebant.  
“Macte tua felicitate, Hiawatha !”  
Inquit cyaneola, “quòd talem habes  
Te amaturam conjugem.”  
“Macte tuâ quòque felicitate,”  
Rubecula recantat, “O Minnehaha !  
Quòd maritum habes egregium.”

De caelis Sol benigno  
Inter ramos vultu effulgens,  
“O mei (inquit) liberi !  
Amor est pro jubare, odia pro umbris.  
Umbras cum jubare miscet aetas.  
Amore tu regito, Hiawatha !”

Luna quòque caelo despiciens  
Mystico fatidica splendore  
Frondeam permeat pèrgulam,  
Susurratque : “O liberi mei !  
Dies est impiger, nox quieta ;  
Vir imperiosus, femina imbecilla.  
Ego solem, sol me sequitur,  
Mihi dimidium imperii concedens.  
Tu patientiâ regito, Minnehaha !”

Sic domum remeant : tandem Hiawatha  
Ad vetulae Nocomidis tugurium

Deducit ignem domesticum,  
Sideream lunaremque lucem,  
Apricum pōpulo jubar,  
Minnehaham pulcritudine egregiam  
Pulcerrimas inter Dacotidas.

## CAPUT XI.

## HIAWATHAE NUPTIAE.

HIAWATHAE nuptias Nocomis  
Sumtu effusissimo apparabat,  
Missis per pagum legatis,  
Qui, salignas ostentantes virgas,  
In convivium cunctos vocarent.  
Hi congregantur in nuptias,  
Quidquid habent lautissimum, induti,  
Villosas pallas, muriceos torqueis,  
Pigmentis et pennis splendidi,  
Gemmis cirrisque plumeis pulcri.

Paterae Nocomidis ex eduro ligno  
Albicant, curatissime politae :  
Cochlearia e cornu bonasseo  
Curatissime polita nigricant.  
Pro dapibus erant squalus lupusque,  
A Nocomide capti et cocti ;  
Tum caro siccata, urorum medullae,  
Cervinae clunes, gibberes bonassei,  
Flavae ex cultâ zeâ placentae,  
Alterae ex incultâ oryzâ.

Sed comis Hiawatha, amabilis Minnehaha,  
Curatrixque sedula Nocomis,  
Epularum expertes, ministrabant  
Silenter convivis suppeditantes.

Mox ex crumenâ lutrinâ  
Nocomis strenua tubulos  
Tabaco opplevit Austrino,  
Cum cortice russae salicis  
Foliisque fragrantibus immistis.  
Tum ad convivarum splendidissimum  
Conversa, “O Ventose (ait) bellissime !  
Saltatu nos aliquo solemni,  
Faustarum in gratiam nuptiarum,  
Exhilara, quaeso, si libet.”

Ille, improborum bellissimus,  
Adolescentium stultorum solertissimus,  
Jocularis hilaritatis scurra,  
Artifexque effrenae protervitatis,  
Ludos callebat umbratilibus,  
Idemque et apricos et nivaleis ;  
Sive latrunculis ludendum foret vel disco,  
Sive soleis nivariis saltandum.  
A bellatoribus probris petitus,  
Ut imbellis, segnis, aleator,  
Feminarum se arrisu solabatur,  
Quae, quamvis improbum, diligebant  
Stultorum formosissimum Ventosum,  
Quem vulgus appellabat Procellarium.  
Dameam indutus tunicam,  
Albam, mollem, mustelinâ praetextam,  
Muriceis interfulgentibus gemmis ;  
Tibialeis cervinas gestabat,  
Has quôque praetextas spoliis  
Ex erinaceo albâque mustelâ ;  
Dein ocreas item cervinas,  
Crebris spinis gemmisque interstinctas.  
Plumâ olorinâ cristatus caput,

E calcibus vulpinas caudas reflectens,  
Flabellum penneum alterâ manu,  
Alterâ tubulum tenebat fumarium.  
Os nitidum lineis pictus variis,  
Flavo, luteo, caerulo, minio,  
Cincinnos fronte demittebat  
Prolixos, oleo molliter nitentis,  
Femineo more particulatim plexos,  
Ex quibus fragrantium dependent  
Cirri herbarum varie nexi.

Talis vir medios inter convivas  
Assurgens, dum resonat circum  
Tibia, tympanum, vox cantatrix,  
Pulcro flexibilis corpore, protenus  
Mysticos inchoat saltatus.

Primò astrictus, gravis, lentus,  
Furtivo pardi gressu  
Per pinos exuit, induit,  
Umbras cum jubare commutans.  
Mox, motu facilis celeriore  
Persultans, supersultans convivas,  
Vortice se rotat agili,  
Dum folia et pulvis et aura  
In gyrum rotantur simul.  
Tum casulâ aversus, desilit  
In oram Lacus Maximi,  
Et arenas dementer jactatas  
Pedibus in aëra subjicit,  
Donec vento vorticoso cribratae  
In grumos congererentur ingenteis,  
Qui, velut nivium tumuli,  
Lacustrem opplerent marginem.  
Tandem, labore defessus,  
Ad convivas redit exhilaratos :



Illic se placide flabello  
Ex meleagridum pennis ventilat.  
Tu vero, (si placet credere  
Quae tradidit vates Nawadaha,)   
Etiamnum in orâ lacûs  
Tumulos arenosos videas,  
Quos in nuptiis Hiawathae  
Congessit vafer ille Ventosus.

Postea ex Chibiabo musico,  
Omnium cantatorum dulcissimo  
Summoque amico Hiawathae,  
Carmen petebant tenerum,  
Jucundum, festivum carmen,  
Nuptiarum faustarum alloquium.  
At lenis dulcisque ipse,  
Hiawatham et Minnehaham contuens,  
Dulci voce tenerrimâ  
Cantum profundit mollissimum,  
Effascinamentum pectoris.

“ O mea dilecta, expergiscere !  
Flos mihi silvestris, avîs pratensis !  
Quae, oculis hinnuleum referentibus,  
Si me aspicias, protenus exhilaror,  
Ut rore lilia pratensia.  
Dulce tu mihi ex ore halas,  
Ut matutini fragrant flores ;  
Ut in mense cadentium foliorum  
Fragrant iidem vespertini.  
Nonne tuum ad occursum sanguis meus  
Ex corde penitus exsilit,  
Ut in mense clarissimarum noctium  
Exsultant sub lucem aquae ?  
Expergiscere ! nam cor meum gestit  
Tuae vicinia conscium,

Cantatque ut rami suspirant  
Jucundo in mense frāgorum.  
Tibi si quid displiceat, O dilecta !  
Tum meo assideat cordi moestitia,  
Ut lucidus nigrat amnis  
Nubium umbris offusus.  
Tu si arrisisti, O mea dilecta !  
Tum mihi clarescit cor turbidum,  
Ut frigidi vestigia venti  
In omnibus relucet sub sole.  
Nunc terra arridet et aquae  
Caelumque suprā serenum :  
Sed neque haec neque ego rideo,  
Nisi te adesse sentiam.  
Me, me, experrecta aspice,  
Quae sanguis es cordis mei palpitantis ;  
Dilecta, amata, expergiscere !”

Finito Chibiabi carmine,  
Ad Iagonem convivae convertebantur,  
Qui cunarum compageis Hiawathae  
Ex dissectâ tiliâ confictas  
Nervis tarandinis constrinxit ;  
Qui arcūs sagittasque fabricandi  
Artem postea edocuit,—  
Ut arcūs Hiawatha ex fraxino,  
Sagittas e quercu concinnaret.  
Hunc, senem et summum jactatorem,  
Ore deformem, orant,  
Ut fabulam aliquam hilarem  
In honorem nuptiarum enarret.  
Atque ille extemplo respondet :—  
“Mirabilem auscultate fabulam  
De Ossaeo atque ejus uxore,  
Filio Stellae Vespertinae.”

## CAPUT XII.

## IAGONIS FABULA.

NUMNE *Sol* descendit in aequore ?  
Anne illud, quod natat volatque,  
Aguas et aëra splendore tinguens,  
*Ruber* est *Olor*, cruore vitali  
Purpurissans nubeis et undas,  
Magicâ vulneratus sagittâ ?  
En, revera *Sol* descendens  
Pronus se mergit in aequor.  
Caelum purpuro distinguitur,  
Undae puniceum fervent.  
Immo ! illac labitur *Olor* sanguineus,  
Jamjam lacu immoriturus.  
Alarum splendore caelum occupat ;  
Cruore fluctus inficit.  
Super hâc stella vespertina  
Per liquidam purpuram tremiscit,  
In fluctuante crepusculo suspensa ;  
Nisi si illud gemma est muricea  
In pallâ supremi *Daemonis*,  
Qui per crepusculum exspatians  
Caelum emētitur tacitus.  
Haec laetus vidit *Iago*,  
Dixitque : “ En sacrum sidus !  
Audite fabulam mirabilem  
De *Sideris Vespertini* filio.

“Olim, antiquis in diebus,  
Quorum memoria nobis periit,  
Quando caelum hominibus propius  
Dîque magis erant familiares ;  
In terrâ Aquilonis venator degebat,  
Decem pulcrarum adolescentularum pater,  
Procerarum, ut virgae sunt salignae :  
Harum autem minima fuit Owienia,  
Indomita, praeceps, taciturna, fanatica,  
Omnium sororum longe pulcerrima.  
Ceterae fortibus bellatoribus  
Nupsere superbis : sed illa procos  
Reppulit juvenes ac formosos ;  
Mox Ossaeo pauperi, deformi,  
Exacto aetatis flore, debili,  
Sciuri instar tussienti, nupsit.

“Attamen Ossaeus, animo pulcer,  
Vespertini fuit Sideris filius,  
Sideris muliebris, tenëri, ardentis.  
In filii sinu ignis paternus,  
In animo pulcritudo paterna fuit :  
Splendor illi sermonis item ex Sidere,  
Vitaeque mysterium arcanæ.  
Etenim Ossaeus a mago mutatus  
Amiserat pristinam formositatem.  
Multâ ille derisione vexatur  
A gloribus illarumque maritis,  
Formosis, pictis, cristatisque ;  
Neque uxor quidem amantissima  
Ipsam propter amorem curasque  
Eorundem contumeliis carebat.  
Tandem, quando cuncti in casulam  
Congregati, talia tractarent,

Ossaeus, corde permotus,—  
Oculis in Occidentem fixis,  
Ubi tremiscebatur vespertinum sidus,  
Tenerum sidus muliebre,—  
Paternum agnoscit signum,  
Et intus murmurans, ait :

‘ O pater, meae uxoris miserere ! ’  
Tum susurrans vox auditur  
A sidereâ longinquitate adveniens,  
Ex inani vastitate profusa  
Cum tenerâ harmoniâ mollis :  
‘ Ossae ! fili dilectissimè !  
En, rumpo tibi magorum vincula,  
Ut beati sitis tuque et tua,  
Et derisores poenas luant.’

“ Tum tremere casula et quassari,  
Sursum in auras elata  
E tenebris arboreorum cacuminum ;  
Mox vento citatissimo abripitur  
Sub roscidâ stellarum luce  
Solem versûs longe occidentem,  
Sideris vespertini domicilium :  
Atque omnia stătim mutantur.  
Ossaeus, suâ recuperatâ specie,  
Juvenis et decorus effulget.  
Sed pulchrae sorores maritique  
Noveni in novenas volucreis  
Varie coloratas conformatasque  
Mutati,—cantillabant, volitabant,  
Obliquo subsultu, superbo incessu,  
Plumis turgidi, improbe splendidi,  
Expansis caudis, garrientes, crocitant.  
Sed Owienia incolumis retinebat

Ingenium, pulcritudinem, juventam :  
Vestes duntaxat devenere splendidiore,  
Candidâ ornatae mustelinâ  
Et pennâ relucente argenteâ.  
Ipsum et tugurium est mutatum :  
Nam pro ligneis tecti tibicinibus  
Argenteae fulgebant perticae ;  
Proque cortice tecti, tegula  
Lucebat velut squamae scarabaeorum.  
Porro vasa lignea ac fictilia  
In coccinum muricem pretiosum  
Argentumve in purum sunt mutata.  
Sed casula, abrepta illo impetu,  
Per nubeis vaporemque pellucidum  
Vorticibus aurarum jactata,  
Tandem inter caelesteis splendores  
Sub vespertino sidere quievit,  
Ut nix in nivem demittitur,  
Ut folium aquis insidit.

“ Ibi pater Ossaei lenissimus,  
Crinibus enitens argenteis,  
Vultu ille serenus tenero  
Filium complexus excipit.  
Illic per plurimos annos  
Sub tranquillo ejusdem regno  
Tranquillam degebant aetatem  
Ossaeus et Owienia cum volucris  
Suis affinibus protervis.  
Atqui Ossaeo Owienia fidelis  
Filium peperit dilectissimum,  
Qui formâ pulcritudinem matris,  
Ingenio patrem referebat.  
Puer hic, arcu ac telis



Sagittariam exercens artem,  
Avem plumis fulgentem  
Crudeli sagittâ vulneravit.  
Sed ante pedēs ei decīdit  
Ah ! neutiquam avīs pennata ;  
Sed mortua jacuit adolescentula  
Pulcro sinu cruentata.  
Tum subitò novantur omnia.  
Nam juvenis ventis raptatus,  
Devehitur Orientem versùs,  
Ubi Lacūs relucet ingens ;  
Pòstque feruntur aves illae  
Volitantes, vi multâ abreptae,  
Pennis caducae lucidis,  
Ut picta Auctumni folia.  
Denique ipsa cum Ossaeo casula  
Cumque Owieniâ pervenit simul,  
Donec cuncti insulam in viridem  
Gramineam, mediis in aquis  
Maximi nostri Lacûs, congregantur.  
Ast aves, iterum mutatae,  
Formam quidem recuperavere humanam,  
Staturâ humanâ minores ;  
Quippe in Pygmaeos vertuntur.  
Illic sub stellâ vespertinâ  
Amoeni aestatis crepusculo,  
In salebrosis insulae scōpulis  
Vel humili in arenâ, chorēam  
Junctis mănibus exercent :  
Quorum sub astris saltationem  
Beatumque vocis cantum  
Etiamnum audit piscator  
In sereno aestivi vesp̄is.”



Finierat Iago : atque convivae,  
Post plausum multosque risūs,  
Modico quievere intervallo.

Mox iterum cecinit Chibiabus  
Tenēri carmen desiderii ;  
Ut dulci voce moestâque  
Virgo de suo amatore  
Algonquino tenerùm ploret.

“Quando de amato meo meditor,  
Sic misera intus pronuncio :  
Illum, de quo cor meditatur,  
Corculum esse meum Algonquinum.

“Quâ nos horâ, heu ! discessimus,  
Catellam mihi e murice niveam  
Pro pignore collo circumdedit  
Corculum meum Algonquinum.

“*Tecum ibo tuam ad patriam :*  
Susurravit corculum meum.

*Longe longinqua est patria mea,*  
Respondi : *O mi Algonquine !*

“In discessu quando ego respexi,  
Ille item in me respiciebat,  
Prope arborem in aquâ prolapsam  
Astans, O meum corculum !

“Itaque de Algonquino meo  
Cogitans, sic intus pronuncio :  
Illum, quocum cor commeditatur,  
Meum esse miserae corculum.”

Sic almi celebrabant convivae  
Festivas Hiawathae nuptias.  
Tandem dilapsi reliquerunt  
Hiawatham Minnehahâ contentum.

## CAPUT XII.

## MORS CHIBIABI.

AT Daemones mälorum artifices  
Hiawathae et Chibiabo invidi,  
Ut mutuum horum opem disturbarent,  
Exitiale inter se junxere foedus.  
Saepe monebat Hiawatha sagax :  
“ O frater, ne me reliqueris ;  
Ne fortè daemones mäli  
Te ex insidiis excipiant.”  
Sed ille, juveniliter ridens,  
Nigerrimos quassavit crines,  
Atque ait : “ Noli timere, mi frater :  
Ad me nihil mäli pertingit.”

Tandem, quum Lacum Maximum  
Hiems glacie obtexerat,  
Floccique nivales pervagi  
Inter marcidas quercūs sibilabant,  
Mox obumbranteis pinorum ramos  
In latos consolidabant fornices  
Sub vasto terrarum silentio ;  
Tum Chibiabus, fraterni moniti  
Daemonumque mälorum securus,  
Cornutos venatum cervos  
Per niveis evagatur solitarius.  
Cervos citato cursu  
In Lacûs aequor elapsos

Ille, sui impotens, fanatico  
Abreptus venandi impetu,  
Insequitur per ventum, per nebulam,  
In glacie subtus perfidâ.  
Sed infrâ daemones mǎli  
Opperiebantur insidiantes,  
Et glacie pedibus suffractâ  
Corpus infelicis hauserunt  
Imâ in arenâ conditum :  
Sic illum in lacûs gurgite  
Obruit Neptunus Dacotensis.

At e promontorio Hiawatha  
Vocem tam plenam angore  
Tamque terribilem profudit,  
Ut bonassus aurem admoverit,  
Ut lupi e pratis ululaverint,  
Et longinquus evigilans tonitrus  
Luctuosâ voce responderit.  
Tum ore atrato, obvoluto capite,  
In tugurio ad septimum nundinum  
Considebat semper lamentans :  
“ Decessit musicorum suavissimus,  
A nobis aeternùm discessit :  
Sed ad summum harmoniae magistrum  
Propiùs tandem aliquanto  
Migravit meus frater Chibiabus.”

Igitur pini e viridi nigricantes  
Tetricis plangebantur flabellis,  
Purpurea motantes nucamenta,  
Communi tristitiâ tristes,  
Querentes tenerùm ac flebiliter.

Vere adveniente, silva universa  
Chibiabum anquisivit nequidquam.

Singultivit rivulus decurrens,  
Suspiravit juncus pratensis.

Ex arboreo cantillans fastigio  
Usque plorabat fringilla caerula:  
“Chibiabe! O Chibiabe!  
Decessisti, cantatorum dulcissimě!”

Item a tugurio rubecula  
Carmini luctuoso assonuit:  
“Chibiabe! O Chibiabe!  
Decessisti, cănendi peritissimě!”

At noctu totam per silvam  
Querens vagabatur caprimulgus  
Eădem iterans lamenta:  
“Ah dulcissimě! decessisti,  
Suavissimě omnium cantatorum.”

Jam medici, magi, haruspices,  
Visitatum Hiawatham veněre,  
Medicata gestantes marsupia  
E fibrină, lynceă, lutrină pelle,  
Radicibus magicis herbisve  
Potentibusque medicinis referta.  
In illius solatium procedentes  
Moesto silenter agmine,  
Augurale construunt juxtă,  
Unde tympanis et crepitaculis strepentes  
Carmina cantabant mystica,  
Nunc universi, nunc singillatim,  
Circum Hiawatham saltantes:  
Mox potionem porrigebant magicam,  
Quae luctum ex animo depelleret,  
Ex olentibus herbis confusam.  
Tum ille, relecto capite,  
Pigmenta oris luctuosa

Abluit tacitus, invitus ;  
Jamque, velut experrectus somniis,  
Furorem cordis deponit.  
Etenim, ut nubes e caelo,  
Ut glacies e fluviis averritur ;  
Sic aegritudo illa effrenis  
Depulsa est pectore Hiawathae.

Dein Chibiabum infra aquas  
Ex arenis evocabant,  
Torrem igneum praetendentes,  
Infernis opem viatoribus,  
Ne noctu solitarie  
Ad regna Futuri incedentibus  
Castrensis deficeret ignis.  
Sic tandem patrio e vico  
Suoque e domicilio per silvam,  
Ut fumus, evanuit Chibiabus,  
Sine motu ramorum praeteriens ;  
Neque gramini aut foliis in semitâ  
Gressu excitavit sonum.  
Mox, totius quatruidi itinere  
In insulam beatorum devectus  
Ad populareis maneis pervenit.

At Hiawatha, protenus egrediens,  
Ad Orientem, ad Occidentem vagabatur,  
Multipliceis docens medicinas  
Pluriumque venenorum remedia.  
Sic primùm aegris mortalibus  
Promulgata est ars sanandi,  
Sacrum medicinae mysterium.

## CAPUT XIV.

## MORS VENTOSI.

DE Ventoso solerte narrabam,  
Saltatûs aleaeque peritissimo,  
Quem vulgus appellabat Procellarium.  
Ille, aleâ et ludis diversis  
Paterae aut scriptae tabulae,  
Juvenes atque ipsos senes  
Totam per noctem detinebat ;  
Donec, suo in ludo solers,  
Omnium opes exquisitissimas,—  
Depstas villosasque pelleis,  
Torqueis muriceos, cristas penneas,  
Crumenas, tubulos, tela,—  
Bellatoribus atque industriis detracta  
Sibi assumsit imbellis et iners.  
Tum inquit,—filium bellatoris  
Juvenem ac validum denotans :  
“Pro juvene hôc, si libet, O pater,  
Quidquid omnium rerum habeo,  
Id uno tibi in ludo periclitor.”

Furore ludendi abreptus,  
Pater conditionem accipit,  
Sed iterum vincitur a Ventoso ;  
Qui, pro servo juvenem arripiens,  
Humeros ejus plurimis onerat  
Rhenonibus et spoliis pretiosis ;

Jubetque celeriter subsequi  
Domum se jam tandem redeuntem.

Decesserat ; et ceteri torpentes,  
Nocte et infortunio victi,  
Plureis per horas quieverunt.  
Tandem, longo excussi somno,  
Acerrime inflammantur corde.  
Mox ipse Hiawatha adveniens  
Irâ acerbissimâ movetur  
Et cunctorum concitat animos.  
Placet, fraudatorem insequi,  
Iniqua detrahare rapta,  
Atque ipsum male mulcare:  
Igitur facto agmine excurrunt.

Periti indagandi venatores  
Deprehendunt Ventosi semitam  
Per silvas atque in promontorium ;  
Impressamque notant formam,  
Ubi corpus in vaccinia projecerat.  
Tandem ipsum longe aspiciunt,  
Necnon aspiciuntur simul.  
Ille, intelligens irarum,  
Quanquam insultanter provocans gestu,  
Tamen se in cursum proripit,  
Defessos facile exsuperans.  
Per saxa, trans rivos, per dumeta,  
Capreoli instar persultabat,  
Donec in mediâ silvâ  
Ad tranquillum pervenit amniculum,  
Suo super margine restagnantem,  
Quippe aggere sustentatum fibrino.  
Illic arbores genu tenus erant immersae ;  
Illic lilia fluitabant aquatilia,  
Juncique motabiles susurrabant.



Super aggerem cautus transgrediens,  
Vix talis exstans aquâ,  
Duo oculos conspicatur miranteis  
Emergentis fibrorum Rēgis  
Aquâ super argenteâ nigri.  
Dein incipit: "O fiber amicē,  
Me pro tuo cive assume,  
Ut in vestris requiescam sedibus."  
Tum providus respondet fiber:  
"Liberæ praesum rex civitati;  
Plebs si te excipiet, civis esto:"  
Atque imum ad fundum demergitur,  
Fuscis implexum ramalibus.

Ille spiritum paullisper recolligit  
Amoenis sub arborum frondibus,  
Quae umbram ac jubar variabant,  
Frigore aquae refotus pedēs,  
Seque inter fibros occultaturus.  
Mox redit rex cum comitiis  
Plenis; et, suffragia renunciāns,  
"Prisco (inquit) fibrorum pōpulo  
Placuit, ut nobiscum sis civis,  
Modo possis domicilia intrare."  
Tum pronus delabitur in aquam  
Procero Ventosus corpore,  
Et per urbem fibrinam quaeritabat  
Sedem tantae formae idoneam.  
Tandem multū diuque percontatus  
Nullas ibi satis tutas latebras  
Contra iram venatorum sensit:  
Mox, aquâ emersus, audit  
Appropinquantis sonitum agminis.  
Quare iterum cursu citato  
Per caerulam umbrarum mollitiem

Inter pinos densissimas illabitur,  
Quoad anhelus pervēnit  
Lacum insulis differtum ;  
Ubi, folia per liliacea  
Perque cirros juncorum implexos,  
Inter arundineta insularum  
Se remigabant anseres nivei.  
Illas in undas praecipitatus  
Natavit Ventosus in insulam,  
Obsecratque anseres niveos,  
Ut ipse fiat civis anserinus,  
Alis enormibus nigricans,  
Pectore mollis rotundato,  
Rostratus tanquam duplici cochleari,  
Plumosoque collo relucens.  
Respondebant :—si vellet equitare  
In dorso Rēgis anserini,  
Id illi se libenter permittere ;  
Nihil amplius suam esse potestatem.  
Tum multo clamore stridentes,  
Cum creberrimo pennarum strepitu  
Ex arundinetis coorti,  
Dereliquēre suum supplicem :  
Qui, gnarus adventare Hiawatham,  
Inter insulas occulte natans,  
Tandem rursus ad littus pertigit.

Illum Hiawatha conspicatur  
In nube pulveris verticosâ  
Ipsas praeter arenas procurrentem.  
Sed quamvis velocitur insequatur,  
At Pictas Rupeis cavernosas,  
Lacûs rurisque longe arbitras,  
Tamen occupat trepidus perfuga :  
Ubi a vetusto montium Daemone,

Ostium expandente saxosum,  
In speluncas arenaceas excipitur,  
Tristi profundas caligine.  
Mox extrinsecus Hiawatha clamitans,  
Accessum frustra flagitat,  
Comminuens saxa caestibus :  
Nam expostulanti vetus Daemon  
Ne Hiawathae quidem respondet,  
Scöpolis occultus in silentibus.  
Tum, mănibus ad caelum sublatis,  
Procellam Hiawatha et Fulmen  
Oravit, ut descenderent \*  
Profunditates saxetorum diffissura.

Vēnēre cum nocte ac tenebris  
A longinquo Tonitrالي jugo  
Super undas lacûs ingruentia.  
Sed ille in cavernâ pavidus  
Gressûs procellae sentiebat  
Et rutilos fulguris oculos.  
Tandem bellicâ suâ clavâ Fulmen  
Prominenteis scopulos arenaceos,  
Posteis cavernarum, percussit ;  
Tonitrusque introrsum rudebat,  
“ Ubinam est ille Ventosus ? ”  
En ! corruerat caverna, et infrâ  
Sub saxosis jacebat molibus  
Emortuus pulcer ille Ventosus.

Sic finita est hujus hilaritas,  
Necnon omnigenae improbitates ;  
Sed apud vulgus nomen remănet.  
Quoties ventus hiemalis vorticosus  
Per tubos camini sibilat,  
Aiunt : “ En, saltat Ventosus.”

## CAPUT XV.

## MORS QUASINDAE.

QUATUOR in gente Ogibbawaiarum  
Viri addocebant arteis.

*Hiawatha* regimen omnium docuit,  
Et Cereris Indicae sementem  
Suâ in tempestate metendae;  
Cymbas lëvissimas contexere,  
Vëlis tanquam animâ ornatas;

Amnium aperire viam,  
Paludes siccare noxias,  
Et sensa animi arboreo in libro  
Seu corio lignove pingere,  
Et menseis pernumerare.

*Ventosus* leviores atque improbas  
Pöpulum arteis edocuit.

*Quasinda*, quod animo Hiawatha  
Moliretur, id vi perficiebat.

*Chibiabus* exercebat Musam  
Carmine, voce ac tibiis.

Sed Chibiabus, Hiawathae dilectissimus,  
Malitiâ daemonum perierat,  
Memori lugendus moestitiâ.

Infortunia turmatim veniunt.

Haud secus, quàm in vastitate camporum  
Si morbo aut vulneris vi

Debilis procubuit bonassus ;  
Simul unus prospiciens vultur  
Ex sublimi per auras demittitur,—  
Stătim alter, item alter porro,  
Longinquo ex aethere contuitus,  
Devolantis praecipitem viam  
Agnoscit ; mox subsequitur,  
E caeco profundo caeli  
Allabens, primò ut macula,  
Dein āles, immo volturius :  
Tandem, aliis atque aliis congregantibus,  
Obscuratur pennis dies.

Neque mālā singillatim veniunt:  
Sed, quasi clades observet cladem,  
Una si in miserum descendit,  
Ceterae gregatim subsequuntur,  
Lēvis, ac mox atrocior,  
Aucto in horas angore,  
Dum tenebris cor obvolvatur.

Post exstinctum Chibiabum, Pygmaei  
In vitam Quasindae conjurant ;  
Cui propter vireis praevalidas  
Invident acerrimā malitiā,  
Quia ipsi pusilli sint atque invalidi.  
Ergo cum divulis amniculorum  
Bellicam societatem ineunt,  
Quasindae molientes necem  
Insidiis suāque astutiā.  
Ut in cymbā voluit betuleā  
Rivum sub solē descendere,  
In rupeis enīsi rubras  
Loca obumbrata occuparunt  
Sublimes in frondibus arborum,

Quae desuper aquis imminebant:  
Ibi cum telis exspectabant hostem.  
Is, pomeridiano tempore  
Aestivo-segni suffocante,  
Sub apricis radiis lassus  
Lēvissimo illabebatur aequori,  
Decursibus scintillanti insectarum,  
Aëra mussatione implentium.  
Jamque post fervores sub umbra  
Sopore leni afficitur  
Mitior permulsus aurâ,  
Et vim remorum deminuit.  
Pygmaei, gnari Quasindam  
In vertice modò capitis infirmum,  
Hanc partem nucamentis petunt,  
Suo telo ac clavâ bellicâ.  
Sic pusillâ pulsabant plāgâ  
Alius atque alius validum virum,  
Qui, magis magisque languidus,  
Magis magisque somniculosus  
Sub cirris betularum impendentibus,  
Leni aquarum susurro  
Ac consono insectarum murmure,  
Telis Pygmaeorum conturbatus,  
Capite omni ac mente natat,  
Tanquam si longinqui undas  
Oceani audiat tumultuanteis.  
Mox rura obscurantur et ripae,  
Manūsque in genua decidunt.  
Tunc fortiùs atque acriùs telis  
Petunt nutantis verticem ;  
Atque ecce, declinans oblique  
E cymbâ, pronus immergitur,

Ut lutra se praecipitans.—  
Vacua secundùm flumen cymba  
Devehitur ; mox inversâ carinâ  
In ripâ amniculi invenitur :  
Sed nemo invēnit Quasindam.  
Ceterùm memoria viri praevalidi  
Inter suos diu remanebat :  
Et si quando hibernâ in procellâ  
Arborum audirent fragorem ;  
“ Heus ! (aiebant) Quasinda cummaxime  
Ligna pro fomite diffindit.”



## CAPUT XVI.

## MORS MINNEHAHAE.

Bis fuerat Hiawatha orbatus,  
Ambobus amissis sociis  
Chibiabo atque Quasindâ.  
Anne aliud quid restat majus,  
Quod cor Hiawathae angat ?  
Tristi super terrâ Boreali  
Suam vim Hiems exhalans  
Lacuum amniumque aquis  
Solidum permutavit saxum.  
Niveis e crinibus suis quassans  
Campos perstravit albedine  
Lēvi, aequabili ; quale opus  
Creatricem manum divinam monstrat.  
Vastam per silvam strepitu plangentem  
Venator nivariis in soleis prodibat.  
Feminae aut zeam conterebant  
Aut pelleis depsebant dameas ;  
Juvenes pilâ ludentes  
In glacie strepebant, vel in campo  
Soleis saltabant nivariis.  
Sed Hiawathae spectra mortuorum  
Terribilia animo obversantur.  
Duas videt in obscuro formas  
Pallidas tenueis tristeis,

Quae diu in casulâ morantur,  
Tacitae plerumque atque immotae.  
Semel tantùm rupere vocem  
Cum monitu ac miti sermone,  
Intima pertentante praecordia ;  
Dein subita insequitur obscuritas.  
Nihil ille plene dispexit,  
Sed vestium audivit crepitum  
Sub velo tentorii praetereuntium.  
Nocturnum sensit frigus,  
Dum sidera perstrinxere oculos ;  
Et protenus abîsse comperit  
Nuncios illos, maneis mortuorum,  
Ad terram Futuri reduces.

Ceterum, proh tristis hiems,  
Diuturna, edura, crudelis !  
Spissior et semper spissior glacies,  
Altior et semper altior nix,  
Quae rura, silvas, vicos obruit,  
In tumulos ingenteis ventilata.  
Vix e sepulto tugurio  
Vi multâ se extricabat venator,  
Qui cum caestibus passim silvas  
Soleis nivariis pervagans,  
Aveis ferasque anquirebat frustra.  
Sane vestigiis pedum deletis  
Pallidâ in silvâ dirum albicante,  
Plurimus venator debilitatus  
Periit tunc fame ac frigore.  
Aegra fuit tellus, aer famelicus ;  
Ipsae in aethere scintillabant stellae  
Velut luporum oculi famelicorum.  
Tandem in Hiawathae casulam

Alterae duae intravere umbrae  
Non invitatae, invisae, squalidae,  
Oculis cavis ac tristibus ;  
Quae, audacter considentes,  
In os Minnehahae obtuebantur.  
Prior ait : “ Ecce me, Famem ; ”  
Atque altera : “ Ecce me, Febrem.”  
Tum amabilis Minnehaha abhorrens  
In lecto cubabat tacita,  
Tremens, gelascens flagransque,  
Tali viso perterrita.  
Sed circa atque undique audiuntur  
Vagitūs, planctūs plurimarum :  
Nam pueri infantesque peribant  
Febre ac fame devicti.

Nec potis erat Hiawatha durare,  
Minnehaham deficientem videns :  
Sed villo obvolutus cum telis  
Iterum atque iterum in silvam  
Prodiit, quamvis desperans,  
Nunc Daemonem precibus Supremum,  
Nunc ipsam Minnehaham appellans :  
“ O ne tu morĕre, Minnehaha ! ”  
Sed nemo vocanti respondet  
Praeter vocem reperiussam, *Minnehaha !*

Illas per silvas latissime vagatur,  
Per quas olim illâ jucundissimâ  
Aeternae memoriae aestate  
Uxorem adolescentulam domum  
E terrâ Dacotarum secum duxit.  
Tunc aves in dumetis cānebant  
Rivulique micabant ridentes,  
Et molles fragrabant aerae ;

Quum voce intrepidâ Minnehaha,

“Te maritum sequar,” dixit.

Ast illa nunc in tugurio

Cum Nocomide, ab hospitibus

Inamabilibus illis observata,

Jacebat amata, jam moribunda.

“Audio (inquit) obstrepitantes

Minnehahae praecipites aquas.”

“Immo, pusilla!” respondet Nocomis:

“Aura nocturna pinos agit.”

“En! (inquit) patrem aspicio

Suam ad januam solitarium

Nostrâ in regione Dacotarum;

Unde annuit ut ad se veniam.”

“Immo, pusilla!” respondet vetula:

“At fumus tibi undans annuit.”

“Eheu!” ejulat: “Mortis ego oculos

Inter tenebras igneos video.

Digitos hujus sentio glacialeis,

Qui me per caliginem prensant.

Eheu, vae tibi, Hiawatha!”

Atque ille, quamvis procul, sensit

Se a Minnehahâ vocari;

Reditque propere onustus lignis,

Tantummodo ut aspiciat suam amatam

Coram se frigidâ in morte projectam

Acreis inter planctûs Nocomidis.

Ne tu me interroga quantos gemitûs,

Quantum angorem astra audiverint;

Quot dies consumserit tacitus aut lugens.

Verùm intimâ in silvâ nivibus egestis,

In fossâ sub cicutis cavatâ,

Splendidis amictam vestimentis,—

Villo mustelino obtectam,  
Item nivibus, mustelâ candidioribus,—  
Minnehaham sepelivere Dacotida.  
Quatuor noctibus quaternos igneis  
Accendebant e cicutis tristibus,  
Animae peregrinanti solatium.  
Hiawatha autem insomnis assurgens  
Ignem illum assidue observabat,  
Ne ad insulas beatas proficiscentem  
Tenebrae Minnehaham obvolverent.  
“Valeas ! (inquit) O Minnehaha !  
Tecum meum est cor sepultum.  
Ne redito ad labores et aerumnas,  
Ubi Fames et Febris angat.  
Et ego mox, opere finito,  
Tua vestigia subsequar  
Easdem ad insulas beatorum  
In Regni terrâ Futuri.”

## CAPUT XVII.

## DISCESSUS HIAWATHAE.

IN casulâ propter amnem gelatum  
Sedebat senex moestus solitarius,  
Nivibus capillorum cānus,  
Contremiscens segnem ad focum,  
Lacero obvolutus pallio.  
Nihil hicce praeter ventosam procellam  
In silvâ perstreptem audiebat :  
Nihil cernebat praeter niveis  
Sibilanteis et vento contortas.

Sopitīs favillarum flammis,  
Per apertum ostium intravit  
Adolescens gressu lēvi,  
Cujus in genis rubebat sanguis  
Juventae, mollesque oculi  
Ut verna lucebant sidera.  
Frons vittis herbarum fragrantium,  
Tanquam coronâ vel cristâ, redimītur  
Labra pulcritudine renīdent,  
Unde tota apricatur casula.  
Manūs gemmas ac flosculos gestat,  
Casulam odoribus replenteis.

“ Ah fili ! ” exclamat senex ;  
“ Revisisti me, oculos beans.  
Hic mihi assīdens, enarra

Quònam tu peregre adieris,  
Atque ego quid navaverim, docebo."

Tum e perulâ tubulum fumarium  
Extraxit veterem, pacis auspicem,  
Mire informatum ; cujus capula  
E rubro est saxo arenaceo conficta,  
Et scapus ex arundine plumatâ.  
Cortice salignâ oppletam capulam,  
Prunis vivîs accensâ, hospiti  
Porrigit, et ad hunc modum infit :

"Ego simul atque circùm afflo  
Et super rura effundo spiritum,  
Amnes consistunt, aqua lapidescit."

Subridens respondet juvenis :  
"Ego simul atque circùm afflo,  
Et spiritum effundo super rura,  
Florescunt prata, defluunt amnes."

"Ego si cānam quasso caesariem,"  
Fronte inquit nigricante senex,  
"Cuncta nivibus obteguntur rura ;  
Cuncta et folia cunctis a ramis  
Marcent, decidunt, dispereunt,  
Meo sub halitu evanescentia.  
E fluviis vastisque paludibus  
Surgit anser niveus et ardea,  
Ad longinquas avolaturi terras,  
Meâ sub voce exsultantes.  
Et si qua peregre vagor,  
Tum siliceâ sub terrâ suis in cavis  
Ferae occuluntur silvestres.

"Ego si fusos quasso cincinnos,"  
Risû inquit adolescens molli,  
"Grato mox stillant tepore pluviae



Laeti se efferunt frutices,  
Redit anser niveus suos ad lacūs,  
Ad vastas paludes redit ardea.  
Hirundo se domum jaculatur,  
Cantat cyaneola et rubecula :  
Et si quā peregre vagor,  
Flosculis undant immensa pratorum,  
Harmoniâ strepunt nemora ac saltūs,  
Spissisque foliis nigrant arbores.”

Dixerant : et nocte finitâ  
A longinquis Matutini regnis  
Ex argenteâ aede relucente  
Tanquam instructus pictusque bellator  
Egreditur Sol augustus,  
Vociferans, “ En ego adsum ! ”  
Tum mutus devēnit senex ;  
Sed aër amoene tepebat,  
Et suave in tugurio carmen  
Cantillabat cyaneola et rubecula.  
Rivi augescebat murmur ;  
Et leniter per casulam diffundebatur  
Herbarum odor nascentium.

Tunc adolescens, cui *Verno* nomen,  
Plenâ sub luce dispexit  
Quisnam ille senex glacialis  
Assidēret ; agnovitque *Brumalem*.  
At illi ab oculis lacrimae,  
Ut rivi e lacubus, liquescebant ;  
Corpusque, prout Sol gestiens  
Surgēbat, attenuabatur :  
Tandem in aëra vel in humum vanescit.  
Mox ipso in laris foco,  
Ubi segnis fumaverat ignis,

Florem adolescens conspicatur,  
Primigenum Veris decus,  
Pulcerrimam *Virginicae* gemmam.

Sic in regione Boreali  
Post frigus brumae invisitatum  
Verna advēnit tempestas splendida,  
Avibus, gemmis, floribus,  
Foliis, graminibus ornata.  
Septem versus Trionem, velut navium agmina,  
Sive ut sagittarum imber plurimus,  
Vento devecti, olores eunt,  
Paene humanâ clamitantes voce :  
Item anseres nivei, qui lineatim,  
Ut perrupti arcuum nervi,  
Flexibus longe extentis fluctuant :  
Mox pennis clangens, mergus glacialis,  
Aut solus, aut solâ cum conjuge ;  
Et ardea caerulea atque tetrao.

Inter dumeta perque prata  
Suum cyaneola profundit carmen.  
Summo tugurii in fastigio  
Rubecula cantans respondet.  
Necnon, densissimis in pinis  
Obtecta, congemebat palumbes :  
Quas omneis Hiawatha moestissimus  
Audiebat cum elingui gutture,  
Quanquam se compellatum sensit.  
Tamen tristi egressus ostio  
Astitit, caelum contuens  
Telluremque et aquas latissimas.  
Sic saepius contemplans astabat,  
Veris per horas recentis,  
Orbus et Minnehahâ et Nocomide.

Sed cor, sublimi pastum  
Naturae renascentis pulcritudine,  
Obliviscitur moestitiae paullatim.  
Tandem appropinquat aestas :  
Atque ille, juxta Lacûs littora,  
Lacûs immensùm relucentis,  
Sui tugurii in januâ  
Mānē aestivo contemplabatur,  
Destinata consilia definiens.  
Largus aër integritatem olebat,  
Gaudium irradiabat terra ;  
Et coràm, aureâ in apricitate,  
Ad occiduum praeteribant nemus  
Gilva mellificantium examina  
Apum, sub sole canora.  
Clarum suprâ relucebat caelum,  
Lēvia infrâ lacûs aequora,  
Cujus e gremio exsultabat squalus  
Calido sub jubare scintillans.  
At maxima lacûs ad marginem silva  
Tranquillo in aequore inversa apparet,  
Immotis subtus cacuminibus.  
Jamque a fronte Hiawathae abstersum est  
Quidquid doloris insederat ;  
Ut a fluvio caliginosus aër,  
Ut a prato evanescit nebula.  
Ille subridens, exsultans,  
Ut vates futurorum gnarus,  
Constabat forti cum fiduciâ.

Tandem subitò arrectus properat  
Obitque universum vicum,  
In contionem vocans ad vesperam,  
Sui ante portam domicilii.

Congregantur : atque ille assurgens,  
Solem versùs manūs effert,  
Palmâ utrâque expansâ.  
Sed per digitos jubar divisos  
Illius in os tamen incīdit,  
Nudis humeris affulgens,  
Ut per folia ramosque diffissos  
Quernum stipitem variat.  
Dein vaticinans aīt pōpulo :

“ O fratres ! Daemon Suprēmus  
Mihi multa sub corde dixit  
Arcani visa Futuri  
Cum sagacibus agendi consiliis.  
Audio comperique, et scitis vos,  
Novum ex Oriente venisse pōpulum  
Ore candido, mente callidâ,  
Manu artibusque peritissimum,  
Bellicâ vi sane formidandum.  
Visione divinâ nunc cognovi  
Fore ut hi, plebis numero creberrimi,  
Sint praepotentes nostro in sōlo.  
Hos ne arcessitote, neve depellitote,  
Amicos ancipiteis, hosteis acerrimos.  
Hos, siquando spōnte advenient,  
Summâ benevolentîâ exceptos  
In foedus pacis jungitote.  
Horum ediscitote arteis  
Excultamque exercetote industriam ;  
Si fortè ingenio adaucti  
Possimus cuncti inter nos coalescere,  
Unus indigenarum pōpulus.  
Sin minùs, augurium animo  
Horribile dirum insīdit,

Nostrorum reliquias debileis,  
Ut nubeculas procellâ disjectas  
Sive ut folia Auctumni marcida,  
In longinquitate Occidentis disperituras.  
Ego, patris oraculo arcessitus,  
In regna Cauri discedo,  
Ibi reliquam exacturus aetatem :  
Jamque valete, Fratres ! Sorores !”

Dixerat : astansque in ripâ  
Manu sublatâ salutabat ;  
Tum in undas clarissimas super lapillos  
Betuleam propulit cymbam ;  
Quae, jussa ad occiduum properare,  
Dicto obediens, elabitur.

Sub Sole vesperi declinante  
Nubes rubore inflammantur,  
Velut campi latissime incensi :  
Sed aequabili in aquarum marmore  
Extrahitur agmen splendorum,  
Quorum per rivulum Hiawatha  
Semper se ad occiduum dirigens,  
In Solis igneis deproperat ;  
Mox in purpureos vapores,  
Tum in vespertinam caliginem.  
A suis in margine littorum  
Observatur delabens, assurgens,  
Eò usque, dum cymba videretur  
In mare fulgorum elevari ;  
Demum in aestuantem purpuram,  
Ut nova lente declinat luna,  
Lente longinque absorberi.  
“Vale ! in aeternum vale !”  
Inquiebant : “O vale in aeternum !”

Jam silvae nigrae desertaeque  
Penitus desiderio permotae  
Suspirant: "Vale, Hiawatha!"  
Porro undae, lacûs in orâ,  
Cum impetu lapillis instrepentes,  
Singultant: "Vale, Hiawatha!"  
Ipsa ex cubilibus ardea,  
Latissimis cincta paludibus,  
Stridit: "Vale, Hiawatha!"

Sic dilectus ille discessit  
Inter Solis occidui fulgores  
In purpureis vesperae nebulis  
Ad Cauri venti regiones,  
Cauri, venti Penetralis,  
Ad insulas beatorum,  
Ad Regni terram Futuri.





## GLOSSARY.

---

THIS Glossary includes three classes of words:—

1. Words connected with Natural History.
2. Words which, though justified by classical analogy, have no certain example in the existing classics. These are distinguished by an asterisk.
3. A few words not always found, or imperfectly explained in school dictionaries.

ACHATES, -AE. An agate stone.

ACIPENSER. The Sturgeon. (vide *Squalus*.)

ANSER NIVEUS. The Brant, a species of wild goose.

ANTELAPHUS=ANTILOPA. The Antelope.

ARBITER. An Eye-witness, surveying as with the eye.

ARRISUS\* -ÛS. A smile.

ASTACUS. The Crawfish.

ATOR\* (=ATRITAS, but a more poetical form.) Blackness.

BERBERIS, -ÏDIS. (*Spina Acida*.) The Barberry.

BETÛLA. The Birch-tree.

BONASSUS. The Bison.

BRANCHIÆ. (Pliny.) The gills of fishes.

CANTILLARE. To chirp, warble.

CAPULA. A *pipe* bowl.

CAPREA, *dim.* CAPREOLUS. A Roe.

CAPRIMULGUS (*Vociferus*). The Whippoorwill.

CAESTUS (*Digitales*). "Mittens," *i.e.* in this case, Boxing Gloves, supposed to be used for crushing stones by the hero's fist. (I have also used *Caestus* generally for *Mittens*, as in p. 94, but am not able to justify this.)

CINCINNUS. A curl, ringlet.

CIRRUS. A tuft, lock.

COCHLEAR. A spoon.

COLYMBUS. (Gr.) The Grebe, a species of Arctic fishing-bird, personified by the poet.

COMPAGO (Ovid) = COMPAGES. Frame-work.

CORVUS MARINUS. The Cormorant.

CYANEOLA. The Blue-bird of America ; also called *Fringilla Caerulea* by me. (The colour of the bird as seen by me in the Zoological Gardens of London was decidedly *light* blue though the name Cyaneola was affixed.)

DAMEUS.\* *Adj.* from DAMA, a Fallow-Deer.

DIVŪLUS, *fem.* DIVULA. A Sprite or Fairy.

EFFASCINAMENTUM.\* An object which thoroughly fascinates.

ERINACEUS. A Hedgehog.

EXTORSUM.\* (Opposite of Introrsum.) In an outward direction.

FĪBER. The Beaver, *adj.* fībrinus.

FRĀGI. Strawberries.

FRINGILLA. A Finch.

FULGIDULUS.\* Gleaming.

GAVIA. The Gull.

GLADIOLUS. The Iris, Flag.

GLOS, -ORIS. A Sister-in-law.

GLUMA. The husk of corn.

GROSSULARIA. The Gooseberry.

GURGES. Deep water. (Many dictionaries wrongly render it a *whirlpool*.)

HARENGA. A Herring.

HARMONIA. Melody (not harmony).

IASPAR, -ĀRIS. Jasper.

ILLISUS, -ŪS. A dashing against.

JEJUNARE.\* (*Eccles. verb.*) To fast.

JUNCĒTUM. A place full of bulrushes.

LACUSTRIS.\* *Adj.* from LACUS.

LAPICĪDĪNA. A stone-quarry.

LARIX. The Larch-tree.

LUPUS. The Pike (a fish).

LUTRA. The Otter. *Adj.* LUTRINUS.

MARSUPIUM. A purse, pouch.

MELEAGRIS, -IDIS. The Turkey, first brought from Virginia.

MERGUS GLACIALIS, The Loon, or great speckled diver.

MOTABILIS. (St. Jerome.) Waving.

MUREX. Properly a shell-fish—also the shell of the

same. (Virgil.) It is here used for the special shells called *Wampum*, and valued as coin by the North American Indians. Hence also *Muriceus*, adj.—But a better Latin rendering is to be desired.

MUSSATIO.\* A buzzing.

MUSTELA ALBA. The White Ermine.

MYRTILLUM. (*dimin.* of MYRTUS.) The Bilberry.

NEBRIDĒS. (Gr., *accus.* -ās.) Fawn-skins.

NIVARIUS. Suited for the snow. (NIVEUS, NIVALIS, NIVOSUS, are all different from this.)

NOCTUOLUS.\* An Owlet.

NUCAMENTUM. Anything in the form of a nut hanging from trees. The Pine-cone.

OBJEX = OBEX. Barrier, bar, bolt.

ORTHAGORISCUS MOLA. The Starfish.

OSCILLARE. To swing. The verb is in Festus, and in Schol. Bob. on Cicero Pro Plancio.

PAPPUS. The down of the thistle and other plants.

PARDUS. The Panther.

PENNEUS.\* *adj.* from PENNA, Wingfeather.

PERCA. The Perch (a fish).

PHOENIX. The Flamingo. (*Flammipennis.*)

PISCARIA. A place abounding with fish, a fishing-ground.

PLUVIANUS. The Plover.

PRAEVERTERE. To run across in front, and thus *outstrip*.

PROCOR,\* -ARI. (Festus and perhaps Cicero.) To act the suitor, to woo.

PROTECTUM. Eaves.

RHENO or RENO. Probably a Reindeer. Then garments made of Reindeer-skin.

RUBĒCULA. A Robin.

RUBUS. A Bramble, Briar.

RUSCUS. Furze. Whence *adj.* RUSCOSUS, and *subst.*

RUSCETUM,\* A place of Furze and Broom, a heath or dry moor.

RUSSUS. Russet.

SALISUBSULA, *fem.* A Dancer, Tumbler.

SALTATRICULA, *fem.* A little Dancer.

SAXETUM. A place abounding with rocks.

SCAPUS. The shaft, stem (of a pipe).

SCIURUS. (Gr.) The Squirrel.

SIMUL = SIMUL AC or SIMUL UT. As soon as.

SQUALUS. The Shark. (*Squalus spatula* or *acipenser*, the Sturgeon of the Mississippi.)

SUBSULTUS.\* A jump, hop.

SUPERSULTARE.\* To jump over.

SUPPLODĒRE.\* To stamp with the foot.

SYRTIS. (Gr.) A sandbank movable by the waves.

TABACUM. Tobacco.

TARANDUS. (Gr. Linnaeus.) The Reindeer.

TETRAO. The Grouse.

TUBULUS. A pipe (for smoking).

URUS. The Buffalo.

VACCINIUM. Whortleberry?

VIRGINICA. The Spring Beauty. (*Claytonia Virginica*.)

ZEa. Spelt, Maize. (*Zea Mays*, Linn.) Hence

ZEANUS, *adj.* as the personification of the Maize.

As regards spelling, a learner ought to be accustomed to every form of words used in the current editions. I therefore think it better *not* to be uniform as to Vertex and Vortex, Vultur and Voltur, Caelum and Coelum, Maestus and Moestus, &c. The Italians having long ago lost all distinction of *ē*, *ae*, *oe*, no weight whatever seems to be due to MSS. on this point; and the opposite etymologies pleaded are too uncertain to rest upon. But I have preferred the accus. pl. in *-eis*, (when the gen. pl. is in *-ium*,) not only as a little elevating the style, but also because it is always better to learn from the beginning the fullest admissible discrimination of the cases. I have intended to distinguish by quantity-marks all words really doubtful, as well as by the circumflex on ablatives in *a* and genitives in *us*.

September, 1862.

F. W. N.

---

### CORRIGENDA.

Page 60, line 30, *for* "Per tenebris" *read* "Per tenebras."

Page 67, last line but one *for* "Remeant" *read* "Perveniant."

BY PROFESSOR NEWMAN.

---

THE ILIAD OF HOMER, faithfully  
Translated into Unrhymed Metre. Crown 8vo. 6s. 6d.

THE ODES OF HORACE, Translated into  
Unrhymed Metres, with Introduction and Notes.  
Crown 8vo. 5s.

COLLECTION OF POETRY, for the  
Practice of Elocution. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

DIFFICULTIES OF ELEMENTARY  
GEOMETRY. 8vo. 5s.

THE RELATIONS OF FREE KNOW-  
LEDGE TO MORAL SENTIMENT. 8vo. 1s.

THE RELATIONS OF PROFES-  
SIONAL TO LIBERAL KNOWLEDGE. 8vo. 1s.

LONDON: WALTON AND MABERLY.

---

HOMERIC TRANSLATION: a Reply to  
Professor Matthew Arnold. 2s. 6d.

LONDON: WILLIAMS AND NORGATE.















THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS  
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN  
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY  
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH  
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY  
OVERDUE.

APR 16 1941

~~FEB 11 1941~~

AUG 10 1994

MAR 11 '96

REC MCFEET FEB 12 '96  
SENT ON ILL

JUL 08 2003

U. C. BERKELEY

Photomount  
Pamphlet  
Binder

Gaylord Bros., Inc.  
Makers  
Stockton, Calif.  
PAT. JAN. 21, 1908

YB 13406

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C047790840

965197

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

